

المصطلحات اللغوية والأدبية ومعانيها في معجم المنور لأحمد ورسون منور ومعجم

العصري لأتيك علي وأحمد زهدي محضر

(دراسة وصفية دلالية)

بحث جامعي

إعداد:

رحمة ديوي جوويتا

رقم القيد ١١٣١٠٠٦٢

المشرف:

الدكتور الحاج توركيس لوبس، الماجستير

رقم التوظيف ١٩٦٢٠٥٠٥٢٠٠١١٢١٠٠٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٥

المصطلحات اللغوية والأدبية ومعانيها في معجم المنور لأحمد ورسون منور ومعجم

العصري لأتيك علي وأحمد زهدي محضر

(دراسة وصفية دلالية)

بحث جامعي

مقدم لاستفتاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

رحمة ديوي جوويتا

رقم القيد ١١٣١٠٠٦٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٥

(الاستهلال)

بَادِرِ الْفُرْصَةَ وَاحْذَرْ
فَوْتَهَا
فَبُلُوغِ الْعِزِّ فِي نَيْلِ
الْفُرْصِ
- الحكم -

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي هدية خالصة إلى:

أبي المحبوب جوويتو، الذي بذل جهده ماديا وروحيا لنجاحي ابنته

أمي المحبوبة سوياتين، التي أفاضت محبتها عني

أخاوي المحبوبين وحيو أغونج نوغراها وعريف رحمان متقين،

ومن قد نقش اسمه في قلبي العميق

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي جعل الإسلام الدين القويم وأرشد عباده إلى الصراط المستقيم. والصلاة والسلام على سيدنا محمد الرسول الأمين وعلى آله وصحبه أجمعين وجعلنا الله منهم السالمين في الدارين أمين، أما بعد.

فقد انتهى هذا البحث بتوفيق الله جل جلاله، ينبغي على الباحثة الشكر والتقدير إليه سبحانه وتعالى حتى يزيدنا الله علوما نافعة ومباركة. إضافة إلى ذلك، تقدم الشكر والتقدير إلى من ساهم في هذا البحث المبارك وهم:

١. والدي ووالدي المحبوبان اللذان يرباني في حناهما، حفظهما الله في الدنيا والآخرة.
٢. البروفيسور الدكتور موجيا راهارجو كرئيس جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٣. الدكتورة إستعاذة، الماجستير كعميدة كلية العلوم الإنسانية.
٤. الدكتور فيصل فتوي، الماجستير كرئيس شعبة اللغة العربية وأدبها.
٥. الأستاذ الدكتور الحاج تور كيس لوبيس، الماجستير الذي كان بإشرافه إختتم هذا البحث الجامعي.
٦. جميع الأساتيد والأستاذات لشعبة اللغة العربية وأدبها الذين قد استفادت الباحثة من علومهم، فلهم أحسن الجزاء من الله.
٧. أخائي الصغيران وحيو أغونج نوغراها وعريف رحمان متقين، أشكركما على جميع دعاءكما.
٨. الأخ عرفان ستيا بودي، أشكرك على التشجيع والمساعدة في انتهاء هذا البحث الجامعي

٩. وزملائي الأبناء في شعبة اللغة العربية وأدبها الذي يساعدوني في كل شيء حتى لا أستطيع أن أذكر واحدا فواحداً.
جزاكم الله أحسن الجزاء وكتب لكم الحسنات في الدارين. أمين. وأرجو أن يكون هذا البحث الجامعي يعم نفعه لي خاصة ولجميع القراء الأعزاء عامة. فإن وجد فيه الأخطاء أرجو منكم الإصلاح وأطلب العفو من كل غلطة.

مالانج، يونيو ٢٠١٥ م

الباحثة

رحمة ديوي جوويتا



وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : رحمة ديوي جوويتا

رقم القيد : ١١٣١٠٠٦٢

العنوان : المصطلحات اللغوية والأدبية ومعانيها في معجم المنور لأحمد ورسون
منور ومعجم العصري لأتابك علي وأحمد زهدي محضر (دراسة وصفية دلالية)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل
المطلوب لاستفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درحة سرجانا (S1) لكلية
العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٤-٢٠١٥ م.

تحريرا بمالانج، ٠٦ يوليو ٢٠١٥ م

المشرف

الدكتور الحاج تور كيس لوبس، الماجستير

رقم التوظيف ١٩٦٢٠٥٠٥٢٠٠١١٢١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : رحمة ديوي جوويتا

رقم القيد : ١١٣١٠٠٦٢

العنوان : المصطلحات اللغوية والأدبية ومعانيها في معجم المنور لأحمد ورسون
منور ومعجم العصري لأتابك علي وأحمد زهدي محضر (دراسة وصفية دلالية)
وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S1) في قسم اللغة العربية وأدبها
لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٠٦ يوليو ٢٠١٥ م

١- الدكتور الحاج أحمد مزكي، الماجستير)

(

٢- عارف مصطفى، الماجستير)

٣- الدكتور الحاج تور كيس لوبس، الماجستير)

المعرف

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة استعادة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تسلم عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية
مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة

الاسم : رحمة ديوي جوويتا

رقم القيد : ١١٣١٠٠٦٢

العنوان : المصطلحات اللغوية والأدبية ومعانيها في معجم المنور لأحمد ورسون
منور ومعجم العصري لأتابك علي وأحمد زهدي محضر (دراسة وصفية دلالية)
لاستفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية العلوم
الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريراً بمالانج، ٠٦ يوليو ٢٠١٥ م

عميدة كلية الإنسانية

الدكتورة إستعاذة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة

الاسم : رحمة ديوي جوويتا

رقم القيد : ١١٣١٠٠٦٢

العنوان : المصطلحات اللغوية والأدبية ومعانيها في معجم المنور لأحمد ورسون
منور ومعجم العصري لأتابك علي وأحمد زهدي محضر (دراسة وصفية دلالية)
لاستفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية العلوم
الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريراً بمالانج، ٠٦ يوليو ٢٠١٥ م

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

الدكتور محمد فيصل فاتاوي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأني الطالبة:

الاسم : رحمة ديوي جوويتا

رقم القيد : ١١٣١٠٠٦٢

موضوع البحث: المصطلحات اللغوية والأدبية ومعانيها في معجم المنور لأحمد ورسون المنور ومعجم العصري لأتابك علي وأحمد زهدي محضر (دراسة وصفية دلالية) حضرته وكتبته بنفسه وما زادته من إبداع غيري أو تأليف الأخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحرير بمالانج، ٠٦ يوليو ٢٠١٥

الباحثة

رحمة ديوي جوويتا

رقم القيد: ١١٣١٠٠٦٢

الملخص

رحمة ديوي جوويتا (١١٣١٠٠٦٢). ٢٠١٥. المصطلحات اللغوية والأدبية ومعانيها في معجم المنور لأحمد ورسون المنور ومعجم العصري لأتابك علي وأحمد زهدي محضر (دراسة وصفية دلالية). البحث الجامعي. شعبة اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: الدكتور الحاج توركيس لوبيس، الماجستير.

الكلمة الرئيسية: المصطلح، المعنى، المعجم

من مجال العلوم المحتاجة بحضور المعاجم هو مجال الدراسة ومجال الترجمة. يوجد كثير من المعاجم للغة العربية في أي مكان كانت. المعجم الذي توجد فيه المعاني غير سديد ودقيق سيصعب الطلاب على فهم اللغة المقصودة وكذلك في عمل الترجمة. معجمان المتساويان مثل معجم اللغة العربية - الإندونيسية كالمعجم العصري والمنور فيهما كلمة واحدة التي نحتاج إليها ولكن يوجد فيهما معنيان مختلفان.

أما الأهداف من هذا البحث هي: لمعرفة عدد المصطلحات اللغوية والأدبية في معجمي المنور لأحمد ورسون منور ومعجم العصر لأتابك علي وأحمد زهدي محضر، ولمعرفة معاني المصطلحات اللغوية والأدبية المنقولة من معجمين السابقين.

في هذا البحث استخدمت الباحثة منهج البحث الكيفي وهو المنهج الذي يبحث المظاهر بالاعتماد واقعها ولا يستخدم الإحصاء، فمصدر البيانات يتكون من المصدر الرئيسي وهو المعجم اللغة العربية - الإندونيسية (المعجم العصري والمعجم المنور) أما المصدر الفرعي وهو الكتب والمعاجم التي تتعلق بهذا البحث.

فنتائج من هذا البحث الجامعي هي (١) أن عدد المصطلحات اللغوية والأدبية في معجم العصري ومعجم المنور كثيرة وهي ٤٥١ مصطلحات. عدد جميع المصطلحات اللغوية من معجمين السابقين ٣٢٣ مصطلحات، والمصطلحات الأدبية عددها ١٢٨ مصطلحات (٢) هذان معجمان من معاجم اللغة وليس من معاجم المتخصصة، فهذا يسبب إلى خلاف المعاني فيه. قدم معجمان السابقان أكثر المعنى بنوع معنى اللغوي وبعض المصطلحات تحضر بمعنى المصطلح أو المعنى السياقي

ABSTRAK

Rachma Dewi Juwita (11310062). 2015. Istilah Linguistik dan Sastra Beserta Maknanya dalam Kamus Al-Munawwir oleh Ahmad Warson Munawwir dan Kamus Al-Ashri oleh Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor (Penelitian Semantik Deskriptif). Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Fakultas Humaniora. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Dr. H. Torkis Lubis, DESS.

Kata Kunci: Istilah, Makna, Kamus

Diantara bidang keilmuan yang membutuhkan keberadaan kamus adalah bidang pendidikan dan penerjemahan. Kita dapat menemukan banyak kamus berbahasa Arab di berbagai tempat. Kamus yang didalamnya terdapat makna yang tidak tepat dan akurat akan mempersulit para pelajar dalam memahami bahasa yang dimaksud, demikian pula dalam proses penerjemahan. Dua kamus yang sama seperti kamus Arab-Indonesia Al-Ashri dan Al-Munawwir, didalamnya terdapat satu kata yang sama namun keduanya memberi makna yang berbeda.

Tujuan dari penelitian ini adalah; untuk mengetahui jumlah istilah linguistik dan sastra yang terdapat dalam kamus Al-Munawwir oleh Ahmad Warson Munawwir dan kamus Al-Ashri oleh Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor, serta untuk mengetahui makna istilah linguistik dan sastra yang dihadirkan oleh kedua kamus tersebut.

Dalam penelitian ini peneliti menggunakan metode kualitatif deskriptif, yaitu metode yang meneliti fenomena berdasarkan pada kenyataan yang ada dan tidak menggunakan statistika. Sumber data yang digunakan dalam penelitian ini terdiri dari sumber data primer yaitu kamus Arab-Indonesia (kamus Al-Ashri dan Al-Munawwir), dan sumber data sekunder yang berupa buku, kamus, dan lain sebagainya yang berkaitan dengan penelitian ini.

Dari penelitian ini diperoleh hasil sebagai berikut; (1) jumlah istilah linguistik dan sastra yang terdapat di dalam kamus Al-Ashri dan Al-Munawwir secara keseluruhan yaitu 451 istilah. Yang terdiri dari 323 istilah linguistik dan 128 istilah sastra, (2) kedua kamus tersebut merupakan kamus bahasa dan bukan kamus istimewa. Hal ini yang menyebabkan perbedaan makna didalam keduanya. Sebagian besar makna yang disajikan oleh kedua kamus tersebut berupa makna bahasa, dan hanya beberapa istilah yang disajikan dalam bentuk makna istilah atau makna kontekstual.

ABSTRACT

Rachma Dewi Juwita (11310062). 2015. Language and Literature Terminology With Their Meaning in Al-Munawwir Dictionary by Ahmad Warson Munawwir and Al-Ashri Dictionary by Atabik Ali and Ahmad Zuhdi Muhdlor (Semantic Descriptive Method). Thesis. Arabic Language and Literature Departement. Humanity Faculty. Islamic State University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Supervisor: Dr. H. Torkis Lubis, DESS.

Keyword: Terminology, Meaning, Dictionary

Among the scientific area, most of them need the existence of dictionary, like in education and interpretation. We can find many Arabic dictionary in everywhere. When the dictionary give an unappropriate and unaccurate meaning that will complicated student to understand the specific vocabulary, such as in translating process. The same dictionary like Arabic-Indonesian dictionary, Al-Munawwir and Al-Ashri, we can find the same vocabulary but they give different meaning.

The aim of this research is; to know how much linguistic and literature terminology we can find in Al-Munawwir dictionary by Ahmad Warson Munawwir and Al-Ashri dictionary by Atabik Ali and Ahmad Zuhdi Muhdlor, and to know what their meaning in both of dictionary that called before.

Researcher use Qualitative Descriptive for this research, namely the method that research of phenomenon based on real and not used statistic. Data resources that used in this research is primer data resources that is Arabic-Indonesian dictionary (Al-Ashri and Al-Munawwir dictionary), and secondary data resources that is books, dictionaries, etc that related to this research.

The result of this research is; (1) the amount of linguistic and literature terminology that found in Al-Ashri and Al-Munawwir dictionary is 451 terminology. Consist of 323 linguistic terminology and 128 literature terminology, (2) both of dictionary is constitute language dictionary not special dictionary. This is make the different meaning for the dictionary. Majority of meaning present by language meaning, and partly of meaning present by terminology meaning or contextual meaning.

محتويات البحث

	صفحة الغلاف
	ورقة فارغة
أ.....	صفحة الغلاف
ب.....	صفحة العنوان
ج.....	أ-الاستهلال
د.....	ب-الإهداء
ه.....	ج-كلمة الشكر والتقدير
ز.....	د-تقرير المشرفين
ح.....	ه-الاعتماد من طرف لجنة المناقشين
ط.....	و-تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية
ي.....	ز-تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها
ك.....	ح-إقرار الطالب
ل.....	ط-الملخص العربي
م.....	ي-الملخص الإنجليزي
ن.....	ك-الملخص الإندونيسي
س.....	ل-محتويات البحث

1.....	الباب الأول: المقدمة
1.....	أ-خلفية البحث
3.....	ب-أسئلة البحث
3.....	ج-أهداف البحث
3.....	د-فوائد البحث

4	هـ-تحديد البحث
4	و-الدراسة السابقة
5	ز-منهج البحث
8	الباب الثاني: الإطار النظري
8	أ-الدلالة
8	١-تعريف الدلالة
9	٢-عناصر الدلالة
10	٣-أنواع الدلالة
12	ب-المعنى
12	١-تعريف المعنى
12	٢-عناصر المعنى
13	٣-جوانب المعنى
14	٤-أنواع المعنى
15	٥-أسباب تغير المعنى
16	٦-المعنى والمثيل
21	ج-المعجم
21	١-تعريف المعجم
22	٢-أنواع المعجم
23	٣-تصنيف المعجم
24	٤-أسباب تأليف المعجم وفوائدها
25	٥-وظائف المعجم
26	٦-تطور المعجم العربية في إندونيسيا
27	د-المصطلح
27	١-تعريف المصطلح وأنواعه
29	٢-المصطلح اللغوية والأدبية

- 31 الباب الثالث: عرض البيانات وتحليلها
- أ-لحة عن المعجم المنور والمعجم العصري والمعجم المصطلحات العربية في اللغة
31 والأدب
- 1-المعجم المنور 31
- 2-المعجم العصري 33
- 3-المعجم المصطلحات العربية في اللغة وأدب 34
- ب-عدد المصطلحات اللغوية والأدبية ومعانيها في معجم المنور ومعجم العصري.. 34
- 67 الباب الرابع: الاختتام
- 67 أ-الخلاصة
- 68 ب-الاقتراحات
- 69 ثبت المرجع الملحق

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

في حياتنا اليومية، إما كالمدرس أو المدرسة أو المترجم أو المترجمة أو المؤلف أو المؤلفة الكتب أو المعاجم أو المعجمات أو الصحافي أو الصحافية أو أي شيء كانت الذي يتعلق باللغة فسوف يواجه بالمشاكل اللغوية والتي تتعلق بعلم اللغة. وقبل كل شيء أحسن بنا أن نعرف ما تعريف علم اللغة. المشهور في أذنيننا يذكر أن علم اللغة هو العلم الذي يدرس عن اللغة أو الذي يدرس عن لغة الناس.

إذا تكلمنا عن اللغة العربية عن تاريخها لا يفكّ عن نشر هذا الدين. إذا تعلمنا عن الإسلام فنتعلم كذلك اللغة العربية. تعليم اللغة العربية باندونيسيا لأول مرة لاستفاه حاجة المسلم في تأدية العبادة وخاصة في أداء الصلاة. في خلال تطور الزمان اختلفت منهجية وطريقة تعلم اللغة العربية في أول مرة. تعلم اللغة العربية لا يكفي بمجرد طريقة قولية، لأن القرآن لا يقرأ عند الصلاة فقط بل يكون وجيها في الحياة، مفهوم عن معانيه ويعمل في الحياة اليومية. فظهرت طريقة تعلم اللغة العربية بهدف تعميق التعاليم الإسلامية. ولتسهيل هذه الطريقة ألف واخترع المعجم المعجم^١.

لا يزال متعلقا بعلم اللغة واللغة العربية، كل شيء الذي يتعلق بتأليف القاموس فله علاقة بعلم المعاجم وتأليف المعاجم، كأقرب المجال بالمفردات والمعاجم. علم المعاجم وتأليف المعاجم لهما علاقة بين واحد وآخر. علم المعاجم هو العلم النظري أما تأليف المعاجم هو العلم التطبيقي. صورة القرابة بين علم المعاجم وتأليف المعجم يعني في صعوبة أخذ الحد بينهما. ومن الأهم العلم عن المعاجم يسمى علم المعاجم (و العالم

^١ <http://m.republika.co.id/berita/nasional/umum/14/04/18n48dg3-ini-sejarah-perkembangan-kamus-bahasa-arab-di-indonesia> (٠٣ Maret ٢٠١٥)

يسمي المعجمي) وأما كتابة المعاجم يسمي بتأليف المعجم (و العالم يسمي بمؤلف المعجم/المعجم). علم المعاجم وتأليف المعجم لهما علاقة كذلك بعلم الدلالة المعجمة كالعلم الخاص الذي موضوعه المعجم من اللغات المستخدمة في تلك المعاجم. وفي علم الدلالة المعجمة المعنى الذي سيبحث هو المعاني في تلك المعاجم اللغات^٢.

في هذا العصر، كما ظهرت المجال العلوم الشهير نحو اللغة والأدب الدولي أو الأجنبي فاستبق الناس لنيل هذه الفرصة يعني بتأليف المعاجم المتنوعة. المعاني التي تستخدم في هذه المعاجم متنوعات متبعا بتطور تقدم العصور. وهذه المعاني ستتغير دائما كما تتغير العصور. ألفت المعاجم منذ السنوات القديمة لاستفءاء حاجة الناس. وانتشرت في هذا العالم معاجم متنوعات ومختلفات، من المعاجم للغة الأجنبية والمعجم لللغات الدائرات والمعجم الاصطلاحي والمعجم العلمي وغير ذلك.

من مجال العلوم المحتاجة بحضور المعاجم هو مجال الدراسة ومجال الترجمة. المترجمون يحتاجون بالمعجم السديد والدقيق لسهولة في الترجمة. وكذلك الطالب والطالبات في وسط دراستهم لتعميق اللغة الأجنبية وفي حياتهم اليومية نحو اللغة العربية. يوجد كثير من المعاجم للغة العربية في أي مكان كانت. المعجم الذي توجد فيه المعاني غير سديد ودقيق سيصعب على الطلاب تفهيم اللغة المقصودة وكذلك في عمل الترجمة. شعرت الباحثة بهذه الصعوبة. معجمان المتساويان مثل معجم اللغة العربية - الإندونيسية كالمعجم العصري والمنور فيهما كلمة واحدة التي نحتاج إليها ولكن يوجد فيهما معنيان مختلفان.

من هذه المشكلات، شعرت الباحثة بحاجة إلى التحليل المعجمي للبحث عن المعاني السديدة والدقيقة من المعاجم التي اختارت الباحثة للبحث. المصطلحات من مجال علم اللغة والأدب أجذب عند الباحثة لأنهما أقرب المجال بدراستنا كقسم اللغة العربية و أدبها. وبعد ذلك ستسهل القارئ في الفهم عن معاني المصطلحات اللغوية والأدبية السديدة والدقيقة.

^٢ Chaer, Ahmad. *Leksikologi dan Leksikografi*. (Jakarta: Rineka Cipta. ٢٠٠٧). Hal: ٣.

وبعد ما شرحت الباحثة خلفية هذا البحث فأرادت بأخذ الموضوع يعني "المصطلحات اللغوية والأدبية و معانيها في معجم المنور لأحمد ورسون منور ومعجم العصري لأتابك علي وأحمد زهدي محضر"

ب. أسئلة البحث

بناء على خلفية البحث السابقة تقدم الباحثة أسئلة البحث كما يلي:
 أ. ما عدد المصطلحات اللغوية والأدبية في معجمي المنور لأحمد ورسون منور ومعجم العصري لأتابك علي وأحمد زهدي محضر؟
 ب- ما معاني المصطلحات اللغوية والأدبية المنقولة من المعجم المنور والمعجم العصري.؟

ج. أهداف البحث

و أهداف البحث منها:
 أ. لمعرفة عدد المصطلحات اللغوية والأدبية في معجمي المنور لأحمد ورسون منور ومعجم العصري لأتابك علي وأحمد زهدي محضر.
 ب. لمعرفة معاني المصطلحات اللغوية والأدبية المنقولة من المعجم المنور والمعجم العصري.

د. فوائد البحث

قسمت الباحثة أهداف البحث إلى قسمين هما:
 أ. الفوائد النظرية:
 (١) أن يكون هذا البحث معلومة جديدة وخبرة عن اللغة والأدب ونظرية الدلالة المعجمية.

٢) أن يكون هذا البحث مساهما لطلب اللغة العربية وأدبها خاصة وللإنسان عامة في معرفة المصطلحات اللغوية والأدبية ومعانيها بين معجمين (معجم العصري ومعجم المنور) وأحسن المعجم بينهما في وضع المعاني.

ب. الفوائد التطبيقية:

١) أن يكون هذا البحث مزيدا على مصادر الوثائق والمعلومات لشعبة اللغة العربية وأدبها خاصة الموجود في هذه الجامعة.
٢) أن يكون هذا البحث معلومة وتربية لجميع القراء في المعاملة بين مجتمعهم.

هـ. تحديد البحث

وليكون هذا البحث مواجها ومناسبا بالمقصود المرجو، فكانت الباحثة تحدد البحث وهو جميع المصطلحات اللغوية والأدبية المأخوذة من معجمين (العصري والمنور).

و. الدراسة السابقة

وجدت الباحثة الدراستين السابقتين متعلقتان بهذا البحث وهما يبحث عن معجم اللغة.

بحث عن معجم العربية إلى الإندونيسية من ناحية المختلفة؛ الأول هو البحث العلمي لرومساري مرجتساري (٢٠١٠) " Analisis Semantik Leksikal Pada Padanan Arab-Indonesia dalam Kamus Al-Munawwir dan Al-Ashri الجامعي أن المترجم أكثرهم يستخدمون معجم العصري في عملية ترجمة النص العربي بالنسبة معجم المنور، لأن المعجم العصري من معجم الحديث من جهة تقديم المعاني. والثاني البحث الجامعي لشكرا نور الفجرى (٢٠١١) " Akurasi Padanan Istilah Politik Ekonomi Arab-Indonesia". نتيجة من هذا البحث الجامعي أن معجم العصري يقدم المعاني البسيطة ونقصان الكمال في المفردات. أما من جهة تقديم المعنى، معجم

المصطلحات الاقتصادية يقدم المعاني أكمل المعاني ويحضر المعاني الكثيرة لمصطلح واحدة. وهذا يسهل القارئ في تفهيم المعاني المفردات.

والخلاف بين الدراستين السابقتين بهذا البحث وهو في موضوع البحث. اهتم الدراستين السابقتين في مقارنة مثل المعنى بين معجمين مختلفتين، يعنى بين معجم المنور و معجم العصري والآخر بين معجم العصري ومعجم المصطلحات الاقتصادية. أما هذا البحث يهتم في المصطلحات المتخصصة (اللغوية والأدبية) ومعانيها في معجمي المنور ومعجم العصري.

ز. منهج البحث

١. منهج البحث و مدخله

المنهج الذي تستخدمه الباحثة في هذا البحث هو المنهج الكيفي. وهذا المنهج يبحث المظاهر بالاعتماد واقعها ولا يستخدم الإحصاء. و يجوز للباحثة أن تكتب الأرقام التي تتعلق بجملة المجموعة. وهذه الذي تميزه من المنهج الكمي. وهذا البحث من دراسة وصفية وهي كون المنهج في البحث الموضوع الخاص أو المنهج التفكير أو الظاهرة الواقعية الغرض عن هذا هو إلقاء الوصف أو تصوير الشيء تابعا لنظام خاص عن واقعة ما اوصافها مع ارتباط كل الظواهر التي تكون موضوع البحث^٢.

وفي هذا البحث ستبحث الباحثة عن دلالة المصطلحات في معاجم اللغة العربية وتحلل الباحثة عن بحثها مناسبا بأهداف البحث. هذا البحث يسمى بمنهج البحث الكيفي لأنه يتضمن من جملة وليس الأرقام أو الإحصاء كما شرحت من قبل.

^٢ Lexy, J. Moleong. *Metodeologi Penelitian Kualitatif*. (Bandung: Remaja Rosda Karya. ٢٠١٢). Hal: ٦

والمنهج الوصفي ينقسم إلى شتي المجال وهي دراسة النمو والتطور ودراسة الحالة والدراسة التحليلية والدراسة التقابلية والدراسة الطولية^٤. أما الدراسة المستخدمة في هذا البحث هي الدراسة التحليلية و هي جمع البيانات أولاً ثم يحللها الباحثة حتى تحصل على المقصود.

٢. مصادر البيانات

إن مصادر البيانات في هذا البحث تتكون من المصادر الرئيسية أو المصادر الأولية والمصادر الفرعية أو المصادر الثانوية. المصادر الرئيسية أو الأولية هي المصادر التي تؤخذ البيانات في هذه الحالة من الجهة الموجودة عندها البيانات أصلاً. أما المصادر الفرعية أو الثانوية وهنا تكون البيانات اللازمة للبحث مجمعه وجاهزه وما على الباحث وقد تكون هذه البيانات منشورة أو غير منشورة^٥. فالمصادر الرئيسية تؤخذ من معجم اللغة العربية - الإندونيسية يعني معجم المنور لأحمد ورسون منور ومعجم العصري لأتابك علي وأحمد زهدي محضر. والمصادر الفرعية منها تؤخذ من الكتب والمعاجم المقالة العلمية و الشبكة الدولية وغيرها ما يتعلق بهذا البحث.

٣. طريقة جمع البيانات

البيانات الموجودة في هذا البحث مأخوذة من الكتب والمقالة العلمية والشبكة الدولية للحصول على المقصود فكان هذا البحث يسمى بالدراسة المكتبية وهي الدراسة التي تواجه الباحثة فيها إلى النصوص المرتبطة بالبحث مباشرة ولا يهتم بالحوادث الواقع^٦.

^٤ Rahmat, Jalaluddin. *Metode Penelitian Komunikasi*. (Bandung: PT. Remaja Rosda Karya. ١٩٨٧). Hal: ٢٥-٢٦

^٥ محمد عبديات, محمد أبو نصار, عقلة مبيضين. *منهجية البحث العلمي القواعد والمراحل و التطبيقات*. (دار وائل:

أرضون. ١٩٩٩). ص: ٥٣.

^٦ Zed Mestika. *Metode Penelitian Kepustakaan*. (Jakarta: Yayasan Obor. ٢٠٠٤). Hal: ٢

تراجع وتطالع الباحثة على كتب البحث الجامعي والمراجع الأخرى والشبكة الدولية وغير ذلك مما يتعلق بهذا البحث.

٤. طريقة تحليل البيانات

ذكرت من قبل أن هذا البحث هو البحث الوصفي الكيفي فالخطوة المستعملة في تحليل البيانات تؤخذ من تصوير البيانات وتفسيرها وتحليلها اعتماداً على ما ذكر في الأول حتى تناسب بالمقصود والأهداف المرجوة. ومراحل تحليل هذا البحث كما يلي:

أ) تحليل عدد المصطلحات اللغوية والأدبية من معجمي المخترعة (المنور والعصري).

ب) تحليل معاني المصطلحات اللغوية والأدبية من تلك المعاجم

الباب الثاني

الإطار النظري

في هذا الباب ستلقي الباحثة عن (١) الدلالة التي تتضمن الأصول الفرعية، (٢) المعنى الذي يتضمن الأصول الفرعية، (٣) المعجم الذي يتضمن على الأصول الفرعية، و (٤) المصطلحات التي تتضمن على الأصول الفرعية.

أ. الدلالة

١. تعريف الدلالة

اشتقت الكلمات الاصطلاحية من أصل يوناني مؤنث semantike مذكر semantikos ومصدره كلمة sema أي: إشارة، وقد نقلت كتب اللغة هذا الاصطلاح إلى الإنكليزية وحظي بإجماع جعله متداولاً بغير ليس semantic^١. أما في اللغة العربية فبعض اللغويين يسميه علم الدلالة، وبعضهم يطلق عليه اسم السيمانتيك أخذ من كلمة الإنكليزية أو الفرنسية^٢. يعرف بعضهم بأن علم الدلالة "دراسة المعنى" أو "العلم الذي يدرس المعنى" أو "ذلك الفرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى"^٣. أما في اللغة الإندونيسية يطلق عليه السمانتيك أخذاً من الكلمة اليونانية وهو sema بمعنى "العلامة" أو "الرمز". Semaino بمعنى "إعطاء المعنى" أو "يرمز".

واتفق اللغويون على أن السيمانتيك يكون اصطلاحاً يستعمل في نظام اللغوي الذي يدرس العلاقة بين العلامات اللغوية والمشار إليه (الذي يكون عليه العلامة أو الرمز ما يكون في علم الخارجي) أو بعبارة أخرى فرع من فروع علم

^١. أحمد ياني موفينشة. "اللحن في قراءة سورة الفاتحة و اثرها في المعنى (دراسة صوتية قراءة الفاتحة)", (بحث العلم، جامعة

مولانا مالك إبراهيم مالانج، مالانج، ٢٠١٠)، ص: ٢٢

^٢. أحمد مختار عمر، علم الدلالة. القاهرة: علام الكتب. ٢٠٠٦) ص: ١١

^٣ نفس المرجع. ص: ١١

اللغة الذي يدرس المعنى في اللغة لذلك اسم السيمانتيك بمعنى علم يبحث فيه عن المعنى وهو فرع من النظام التحليلية اللغوية وهي النظام الصوتي والنظام الصرفي والنظام النحوي والنظام الدلالي^٤. ويلخص هذا البيان بأن السيمانتيك هو علم من فروع اللغة الذي يدرس عن المعنى أو عبارة أخرى هو الفرع الذي يدرس الشروط الواجب وتوافرها في الرمز حتى يكون قادرا على حمل المعنى.

٢. عناصر الدلالة

لكل شيء لهم العناصر التي يبنى فيه وكذلك في علم الدلالة. هناك العناصر التي يبنى في علم الدلالة منها:
أ. الرمز والعلامة

الرمز والعلامة من عناصر التي توجد في اللغة و يكونا النظرية التي يسمى بسيميوتيك. سيميوتيك له ثلاثة جوانب التي تتعلق بعلم اللغة وهي جانب النحوي وجانب الدلالي وجانب التداولية.^٥

هذه الجوانب الثلاثة ستبين كما يلي أولا- جانب النحوي وهو الدراسة عن العلاقة في بحوث الذي يعمل معا. ثانيا- جانب الدلالي وهو البحث عن العلاقة بين الدال والمدلول. ثالثا- جانب التداولية والذي يكون موضوع بحثه هو العلاقة بين الدال و استعماله.^٦

شرح جاجاسودارما (١٩٩٣) باختصار عن ثلاثة جوانب سيميوتيك أو العلم الرمز وهو أن الدلالة تتعلق بالعلامات والنحوي يتعلق بمركب العلامات،

^٤. فايز الداية. علم الدلالة العربي. — ص: ٨

^٥ T. Fatimah Djajasudarma. *Semantik 1, Pengantar ke Arah Ilmu Makna*. (Bandung: Eresco. ١٩٩٣). Hal: ١٧

^٦. نفس المرجع، ص: ١٧

أما التداولية يتعلق نشأة العلامات واستعمالها ونتيجة استعمالها في عملية الكلام.^٧

ب. المعنى المعجمي والعلاقة المرجعي

المعنى المعجمي من عناصر الخاص التي يتضمن العلاقة بين المعنى الكلمات الذي سيحلل. والعلاقة المرجعي هو العلاقة التي توجد بين الكلمة والعالم خارج اللغة. العلاقة بين الكلمة كالرمز والمعنى والمرجعيات من العلاقة المنفصلة.

الرمز من عناصر اللغوية بشكل الكلمة (العبارة والشروط والجملة والخطابة)، والمرجعيات هي الموضوع (الواقع والحقيقة في خبرة الناس) وأما المفهوم هو الذي يوجد في فكرة الناس عن الموضوع التي جسدت بالرمز.^٨

ج. التسمية

شرح كريدالكسانا (١٩٩٣) بأن التسمية هي عملية بحوث الرمز اللغة لتصوير موضوع المفاهيم والعمليات وغيرها. وفي العادة باستعمال الخزينة الموجودة يعني بتغيير المعنى الممكن أو باختراع الكلمة أو مجموعة الكلمة.^٩ الأسماء المعينة لكل المجال العلمية الخاصة يسمي بالمصطلح. المصطلح هو اسم خاص أو الاسم الذي يتكون من الكلمة و مجموعة الكلمة الدقيق، تظهير المعنى والمفاهيم والعملية والأحوال أو الصفات الخاصة في مجال المعينة. وأما التعريف هو الاسم الذي معطى البيان المختصر في مجال المعين.^{١٠}

^٧ . نفس المرجع، ص: ١٨

^٨ . نفس المرجع، ص: ١٨

^٩ Harimurti Kridalaksana. *Kamus Linguistik*. (Jakarta. Gramedia Pustaka Utama. ١٩٩٣). Hal:

^{١٠} . نفس المرجع، ص: ٢٢

٣. أنواع علم الدلالة

قسم علم الدلالة إلى أقسام الذي فرق بموضوع بحثه:
أ. الدلالة المعجمية

علم المعاجم من أنواع علم الدلالة التي موضوعه المعاجم من اللغة. والبحث في علم المعاجم هو المعاني التي توجد في تلك المعجمية. فلذلك، معاني في تلك المعجمية تسمى بمعنى المعجمي. المعجمية هو المصطلح اللازمة المستخدم في علم الدلالة لتذكير وحدة اللغة المجد. الكلمة من وحدة النحوي الصغيرة، و مثيله في اللغة العربية هو الكلمة. والفرق بينهما. كوحدة الدلالي، كَوْن اللكسيم من الكلمة (كالمكتب والشجرة والصحن) وتستطيع أن تكوّن من ارتصاف.

ب. التداولية

التداولية من أنواع علم الدلالة وموضوعه المعاني النحوية من قواعد النحو (النحو والصرف). الصرف هو من أنواع علم اللغة يبحث عن تركيب الداخلي من الكلمة والعوامل تكوينها. أما النحو يبحث عن علاقة الكلمة بكلمة أخرى في تكوين أكبر التركيب (العبارة).

ج. الدلالة النحوية

علم النحو من أنواع الدلالة وموضوع بحثه عن النحو. وهذا توجد بسبب وجود عناصر النحو المذكور بوظائف النحو وطبقة النحو وكذلك دور النحو.

د. الدلالة الجملة

دلالة الجملة من أنواع الدلالة التي يبحث عن موضوع الجملة. هذا النوع يظهر بسبب وجود المشاكل الدلالي الأخرى و ليس من مشكلة القواعد يعنى

موضعية الجملة. لذلك ذكر فيرهار (Verhaar) هذه المشكلة بدلالة الجملة و عند رأيه هذا النوع لم يجذب اهتمام أهل اللغة.
هـ. دلالة المقصود

هو أنواع علم الدلالة التي يبحث عن استخدام اشكال من الأساليب كالاتعارة والمفارقات وغيرها. دلالة المقصود من اصطلاح الموجد بفيرهار متساو باصطلاح التداولية التي ذكرها النقاد، ولازم تذكر كمجال الدراسة الدلالة التي يبحث عن معاني الكلام مناسبا بالسياقات والأحوال^{١١}.

ب. المعنى

١. تعريف المعنى

قد ذكر سابقا أن موضوع علم الدلالة هو المعنى أو المعنى في وحدة الكلام كالكلمة والجملة. واستخدم أرسطو مصطلاح المعنى في عهده يعني حينما يعرف عن الكلمة وعند رأيه الكلمة هو وحدة الصغيرة وله معنى.

قسم المعنى إلى أقسام متنوعة و قبل نبحت عنه لازم أن نعرف أساس تعريف المعنى. فلمير وليونس يفرق عن فهم المعنى والتعريف. معنى هو العلاقة الموجودة بين عناصر اللغة^{١٢}.

وعند أمين الدين (٢٠١١) المعنى هو العلاقة بين اللغة والعالم الذي اتفقه مستخدم اللغة حتى يستطيع أن يفهم^{١٣}.

^{١١} Abdul Chaer. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. (Jakarta. Rineka Cipta. ١٩٩٥). Hal: ٦-١١

^{١٢} Abdul Chaer. *Linguistik Umum*. (Jakarta. Rineka Cipta. ٢٠٠٧). Hal: ٢٨٤

^{١٣} Aminuddin. *Semantik Pengantar Studi Tentang Makna*. (Bandung. Sinar Baru Algesindo. ٢٠١١). Hal: ٥٣

٢. عناصر المعنى

يتألف معنى الكلمة من اجتماع عدة عناصر يضاف بعضها إلى بعض و

يحدده:

- أ- الأصل الإشتقاق أو المادة الأصلية التي ترجع إليها الكلمة وهي تتألف من مجموعة أصوات أو حروف.
- ب- البناء الصرفي أو الصيغة.
- ج- حياة الكلمة والتاريخ الذي تقلبت فيه فحدد استعمالاتها الكثيرة ووجوه معناها أو معانيها المتعددة ويحدد سياق الكلام أو الاستعمال في نص خاص أحد هذه الوجوه أو المعاني^{١٤}.

٣. جوانب المعنى

قسم فاتيذا (Pateda: ١٩٩٠) عن جوانب المعنى وهي^{١٥}:

أ. التعريف

التعريف يسمى كذلك بالموضوع ويشترك فيه الفكرة والرسالة المقصودة.

كل اشياء التي تكلمنا عنها اشتمل فيها الموضوع والأفكار لتكون مواضع الكلام.

ب. العاطفة

جانب العاطفة يتعلق بموقف المتكلم وأحوالها (حزن، غضب، فرح...).

حياتنا اليومية دواما يتعلق بالشعور والعاطفة. جوانب المعنى المذكور بالعاطفة

هنا يتعلق بموقف المتكلم وكلامه. المثل: "برك الله!" تلك الجملة يستخدم في

السرور والفرح.

^{١٤} محمد المبارك، فقه اللغة وخصائص العربية، دار الفكر: دمشق، ١٩٦٤، ص: ١٩٠.

^{١٥} Mansoer Pateda. *Semantik Leksikal*. (Jakarta. Rineka Cipta. ٢٠٠١). Hal: ٨٨-٩٥

ج. التنغيم

التنغيم هو موقف المتكلم ومتكلم به. هذه الجوانب يورّط المتكلم في تختيار الكلمات والنغمة المناسبة بأحوال المتكلم ومتكلم به. التنغيم يتعلق بين المتكلم والمستمع الذي يثبت الموقف الظاهرة من المفردات المستخدمة.

د. الأهداف

الأهداف من جوانب المعنى الذي لها المقصود المعين. والنتيجة من هذه الجوانب يورّط التفريق العبارة البيانية والمقنعة والقصصي وغيرها. نحو العبارة "لا تعد مرة أخرى!" في هذه الجملة لها المقصود والأهداف للمستمع أن لا يعد الخطأ المرتكب مرة أخرى.

٤. أنواع المعنى

أن الخلاف في المعنى كثيرة. وأبادر هنا بنوع من تبسيط الأمر فأقسم المعنى إلى ثلاثة أنواع^{١٦}:

١. المعنى اللغوي

فهو كل ما يمكن أن تدل به الأصوات اللغوية والتركيب اللغوي على المعنى. فالمعنى يحدد بالأصوات اللغوية ويتغير بتغير طفيف فيها المعنى مختلف في راح، باح، فاح، ناح، لاختلاف ر، ب، ف، ن بعضها عن بعض. كما تغير المعنى بتغير النغم، ومن ذلك أيضا محمد. ، محمد؟ فالنغم مختلف في كل من اللفظين. واختلاف الصيغ له أثر على المعنى "كاتب" غير "كتاب". واختلاف النظم يؤثر على المعنى.

٢٢. محمد أحمد أبو الفرج. المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث. (اسكندرية: دار النهضة العربية).

ب. المعنى السياقي

تقصد بالمعنى السياقي ما يوضحه سياق الحال، واستعمل سياق الحال بالمعنى الفني الذي استمله أستاذ فيرث وقد كان يأخذ في الاعتبار الأقوال والأشخاص والأفعال... وغيرهما مما يكون في الموقف الذي تستعمل فيه اللغة. وقد اقترح، كبداية، الحديث في سياق الحال عن؛ صفات المشتركين في الكلام مما يكون له تأثير: النشاط اللغوي للمشاركين والنشاط غير اللغوي للمشاركين (الصمت، الضحك، الإشارة)، والأشياء التي قد يكون لها تأثير، وأثر الكلام (هل كانت استجابة بالكلام أو بغير الكلام).

ج. المعنى الاجتماعي

هو المعنى الذي يفهمه الفرد في المجتمع من ألفاظ لغته، ويتفق معه على هذا الفهم بقية أفراد المجتمع، ويتعلمه الأطفال إلى أن يكبروا فيفهموا لغة مجتمعهم.

ومن اللغويين من يجعل المعنى المعجمي محصوراً في المعنى اللغوي ولكن العادة جرت على أن يوضح المعجم المعنى الاجتماعي وأن يجعله الأساس فيه، وهو يوضح بعض المعنى اللغوي وخاصة ما بتركه النحو مما يكون شاذاً، وقد يثار فيه ما يوضح المعنى السياقي.

٥. أسباب تغير المعنى

في أوائل هذا القرن رأى اللغوي الفرنسي انطوان ميه (Antoinne Millet) أن هناك ثلاثة أسباب رئيسية لتغير المعنى هي: اللغوية والتاريخية والاجتماعية. ويعقب أولمان (Ullmann) على هذا بقوله: "هذه الأنواع الثلاثة مجتمعة تستطيع

فيما بينها أن توضح حالات كثيرة من تغير المعنى، ولكنها مع ذلك ليست جامعة بحال من الأحوال"^{١٧}.

ولعل أهم الأسباب التي تؤدي إلى تغير المعنى ما يأتي:

أ. ظهور الحاجة

ب. التطور الاجتماعي والثقافي

ج. المشاعر العاطفية والنفسية

د. الانحراف اللغوي

هـ. الانتقال المجازي

و. الابتداء^{١٨}

٦. المعنى و المثل

المثل هو وحدة المعاجم من لغة الهدف التي لها المعنى المعاجم المتساو بكل وحدة المعاجم اللغة الأصل. المثل كاد متساو بترجمة. والفرق بينهما إن الترجمة هي عملية التحويل اللغة لتحصيل إلى النتيجة المتساوية أو قريبا بشكله الأصلية في لغة الأصل وله المعنى المتساو بلغة الهدف^{١٩}. أما المثل ليس من عملية بل نتيجة من عملية الترجمة من لغة الأصل إلى لغة الهدف. وهو من اجتماع الترادف في اللغة الأجنبية، إما كالكلمة المفردة في موضع واحد أو بشكل الجمل أو البيان.

أ. المرادف الترجمي (الترادف)

الترادف في اللغة هو ما اختلف لفظه واتفق معناه، أو هو اطلاق عدة

كلمات على مدلول واحد. أما الترادف في علم الدلالة هو "أن يدل أكثر من

^{١٧} أحمد مختار عمر. علم الدلالة. (قاهرة: علام الكتب. ٢٠٠٦) ص: ٢٣٧

^{١٨} نفس المرجع، ص: ٢٣٧-٢٤٢

^{١٩} Zgusta Ladislav. *Manual of Lexicografi*. (Mouton. The Hague-Paris. ١٩٧١). Hal: ٣١٢

لفظ على معنى واحد"، كالأسد والسبع والليث وأسامة و... التي تعني على مسمًى واحداً.

يميز كثير من المحدثين بين أنواع مختلفة من الترادف وأشباه الترادف على

النحو التالي:

١. الترادف الكامل، وذلك حين يتطابق اللفظان تمام المطابقة، ولا يشعر

أبناء اللغة بأي فريق بينهما، ولذا يبادلون بحرية بينهما في كل السياقات.

٢. شبه الترادف، و ذلك حين يتقارب اللفظان تقارباً شديداً لدرجة

يصعب معها التفريق بينهما، ولذا يستعملهما الكثيرون دون تحفظ، مع اغفال هذا الفرق. المثال من هذا النوع نحو: عام-سنة-حول... وثلاثتها قد وردت في مستوى واحد من اللغة.

٣. التقارب الدلالي، و يتحقق ذلك حين تتقارب المعاني، لكن يختلف كل

لفظ من الآخر بلمح هام واحد على الأقل. المثال من هذا النوع نحو: حلم ورؤيا. ويمكن التمثيل لهذا النوع بكلمة كل حقل الدلالي على حدة، وبخاصة حين تضيق مجال الحقل ونقصه على أعداد محدودة من الكلمات.

٤. الاستلزام، وهو قضية الترتيب على... ويمكن أن يعرف كما يأتي: س^١

يستلزم س^٢ إذا كان في كل المواقف الممكنة التي يصدق فيها س^١

يصدق كذلك س^٢. المثال: إذا قلنا: قام محمد من فراشه في الساعة

العاشرة فإن هذا يستلزم: كان محمد في فراشه قبل العاشرة مباشرة.

٥. استخدام التعبير المماثل، وهذا حين تملك جملتان نفس المعنى في اللغة

واحدة.

إن كثرة الترادف في اللغة العربية يعود إلى الأسباب التالية:

١- انتقال كثير من مفردات اللهجات العربية إلى لهجة قريش بفعل طول الاحتكاك بينهما.

٢- أخذ واضعي المعجمات عن لهجات قبائل متعددة.

٣- تدوين واضعي المعجمات كلمات كثيرة كانت مهجورة في الاستعمال ومستبدلاً بها مفردات أخرى.

٤- عدم تمييز واضعي المعجمات بين المعنى الحقيقي والمعنى المجازي.

٥- انتقال كثير من نعوت المسمى الواحد من معنى النعت إلى معنى الاسم الذي تصفه.

٦- إن كثير من الترادف ليست في الحقيقة كذلك، بل يدل كل منها على حالة خاصة من المدلول تختلف بعض الاختلاف عن الحالة التي يدل عليها غيره.

٧- انتقال كثير من الألفاظ السامية والمولدة والموضوعة والمشكوك في عربيتها إلى العربية.

٨- كثرة التصحيف في الكتب العربية القديمة، وبخاصة عندما كان الخط العربي مجرداً من الإعجام والشكل^{٢٠}.

عند زغوستا و أولمان، علاقة بين معنيين من كلمتين المترادفتين توصف بالتجهان. ومعناها أن الكلمتان المترادفتان لا يطابق تماماً. وهذا بسبب العوامل منها: الوقت والمكان والشكليات والإجماعي والأنشطة والظلال المعنى.

ب. المرادف التفسيري

المرادف التفسيري من وحدة المعاجم التي لا يستطيع أن يستخدم مباشرة عند ترجمتها على لغة الهدف. ومن أسسه هناك المثلل التركيبات. والمقصود هو المرادف التفسيري المتضمن بالبيان الواضح. نشأ هذا التركيبات

^{٢٠}. إميل بديع يعقوب. فقه اللغة العربية وخصائصها. (دون المطبع: دار العلم للملايين. ١٩٨٢) ص: ١٧٦-١٧٧

بسبب المثل السابق كاد لا يقتدر لتحصيل المثل المعنى الواضح. حتى ظهر المثل المتضمن بالبيان الواضح لتجنب على الإبهام والغموض في المعنى.

ج. التضاد

هو أن يطلق اللفظة على المعنى وضده. فهو إذاً نوع من المشترك اللفظي، فكل تضاد مشترك لفظي وليس الأكس. ومن امثله الأزر: القوة أو الضعف، والمولى: العبد أو السيد، والرعيب: الشجاع أو الجبان. ومن أسباب وجود ظاهرة التضاد في اللغة العربية أهمها:

- ١- دلالة اللفظ في أصل وضعه على معنى عام يشترك فيه الضدان.
- ٢- انتقال اللفظ من معناه الأصلي إلى معنى آخر مجازي.
- ٣- اتفاق كلمتان في صيغة صرفية واحدة.
- ٤- اختلاف القبائل العربية في استعمال الألفاظ.
- ٥- اتحاد لفظ مع لفظ آخر مضاد وفقاً لقوانين التطور الصوتي.^{٢١}

د. المشترك اللفظي و المبهم

يقابل المشترك اللفظي المترادف، وهو كل كلمة لها عدة معان حقيقية غير مجازية، أو هو "اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفين فأكثر دلالة على السواء عند أهل اللغة". ومن امثله لفظ "الحوب" الذي يطلق على أكثر من ثلاثين معنى. منها: الإثم، الأخت، البنت، الحاجة، المسكنة، الهلاك، الحزن، رقة فؤاد الأم، زجر الجمل.. الخ.

ومن سبب ظهور الاشتراك اللفظي في اللغة العربية إلى عوامل عدّة

منها:

- ١- اختلاف اللهجات القديمة.

^{٢١}. نفس المرجع، ص: ١٨٣-١٨٤

٢- التطور الصوتي الذي يطرأ على بعض أصوات اللفظ الأصلية من حذف أو زيادة أو إبدال، فيصبح هذا اللفظ متحداً مع لفظ آخر يختلف عنه في المدلول.

٣- انتقال بعض الألفاظ من معناها الأصلي إلى معانٍ مجازيةٍ أخرى لعلاقة ما، ثم الإكثار من استعمالها، حتى يصبح إطلاق اللفظ مجازاً في قوة استخدامه حقيقة.

٤- العوارض التصريفية التي تطرأ على لفظين متقاربين في صيغة واحدة، فينشأ عنها تعدد في معنى هذه الصيغة.^{٢٢}

المشترك اللفظي كاد متساو بالمبهمات أو الكلمة التي لها معنيين أو الأكثر. والفرق بينهما في تنوع معناها. المشترك اللفظي تنوعه جاء من الكلمة أما المبهمات تنوع معناها جاءت من الجملة.

هـ. هومونيم (homonim)

هومونيم جاءت من لغة يوناني القديم "أونوما" بمعنى اسم و "هومو" بمعنى متساو. هومونيم لغة هو اسم متساو لشيء أو لشيء آخر. و في علم الدلالة، أعطى فيرهار تعريف الهومونيم كما يلي و هو التعبير المتساو بين لفظه و شكله و له المعنى المختلفة بينهما.

و. هيفونيم (hifonim)

هيفونيم متساو بالحقل الدلالي أو الحقل المعجمي هو مجموعة من الكلمات ترتبط دلالاتها، و توضع عادة تحت لفظ عام يجمعها. مثال ذلك كلمات الألوان في اللغة العربية. فهي تقع تحت المصطلح العام كهيفونيم هو "لون" وتضم ألفاظاً كهيفونيم هو: أحمر-أزرق-أصفر-أخضر-أبيض-

^{٢٢}. نفس المرجع، ص: ١٨٠-١٨١

أسود...الخ. و عرفه أولمان بقوله: "هو قطاع متكامل من المادة اللغوية يعبر عن مجال معين من الخبرة"، و ليونس بقوله: "مجموعة جزئية لمفردات اللغة" ويتفق أصحاب هذه النظرية على جملة مبادئ منها:

- ١- لا وحدة معجمية عضو في أكثر من الحقول.
- ٢- لا وحدة معجمية لا تنتمي إلى حقل معين.
- ٣- لا يصح إغفال السياق الذي ترد فيه الكلمة.
- ٤- استحالة دراسة المفردات مستقلة عن تركيبها النحوي.^{٢٣}

ج. المعجم

١. تعريف المعجم

تفيد كلمة "عَجْمٌ" في اللغة الإبهام والغموض، جاء في لسان العرب: "الأعجم الذي لا يفصح ولا يبين كلامه". وأعجم عموماً معناها: أزال الإبهام والغموض. ولذلك أُطلق على نقط الحروف في نص القرآن الكريم الإعجام) لأنه يزيل ما به من إبهام وغموض.^{٢٤}

ولذلك فالمعجم (بكسر الجيم) اسم فاعل للفعل أعجم، أوضح الغموض وأزاله. والمعجم (بفتحها) اسم المفعول لما أزيل غموضه، أو مصدر ميمي من الفعل نفسه.

واصطلاحاً هو كتاب يجمع كلمات لغة ما، مرتبة على نهج معين، ويشرحها شرحاً يزيل غموضها، ويوضح معانيها، مضافاً إلى ذلك ما يناسب مستخدم المعجم من معلومات، وتعين الباحث على معرفة الكلمة وأحوالها

^{٢٣}. أحمد مختار عمر. علم الدلالة. (قاهرة: علام الكتب. ٢٠٠٦) ص: ٧٩-٨٠

^{٢٤}. سليمان ناصر الدرسي. في علم المعجم. (دون المطبع: دون الطبع. ٢٠٠٩) ص: ٢

ومعانيها، واستخداماتها. جاء في معجم (أوكسفورد) التاريخي للغة الإنجليزية
تعريف مادة Dictionary^{٢٥}:

” كتاب يختص بالكلمات الفردية للغة، أو بعض الأصناف المعيّنة
منها، يوضّح ضبط الهجاء، والنطق، والمعنى، والاستخدام، ومرادفاتهما،
واشتقاقاتها، وتاريخها، أو بعض هذه الحقائق على الأقل. وترتّب المفردات
وفق نظام معيّن لملاءمة الإحالات، وتوضّح المعلومات المعطاة بالاقتراسات
والشواهد.”

وتعريف المعاجم اصطلاحاً عند أحمد بن عبد الله الباتلي في كتبه هو
”كتاب يضم عدداً كبيراً من المفردات اللغوية مقرونة بشرحها، وتكوين موادّه
مرتبة ترتيباً خاصاً بحسب طريقة كل مؤلف”^{٢٦}

مفهوم الآخر للمعجم هو ”كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة
ويبين شرحها وتفسير معانيها، مصحوبة ببيان اشتقاقها، وطريقة نطقها وشواهد
تبين مواضع استعمالها، والسياق الذي وردت فيه، على أن تكون المواد مرتبة
ترتيباً خاصاً، إما على حرف الهجاء أو الموضوع”^{٢٧}.

وأهم ما يميّز به: - وسيلة تعليمية تزودنا بالمعارف - لا يعبر عن وجهة
نظر صاحبه- يتسم بخاصية التفكيك في موادّه - القراءة المستقلة لكل مادّة على
حدة (للتصفح وليس للقراءة العامة)^{٢٨}.

^{٢٥}. نفس المرجع، ص: ٢

^{٢٦}. أحمد بن عبد الله الباتلي. المعاجم اللغوية وطرق ترتيبها. (الرياض: دار الراجحة. ١٩٩٢) ص: ١٣.

^{٢٧} <http://www.airssforum.com>

^{٢٨}. سليمان ناصر الدرسي. في علم المعاجم. (دون المطبع: دون الطبع. ٢٠٠٩) ص: ٢

٢. أنواع المعاجم

هناك أنواع من المعاجم التي ألفتها المعجم، منها:

- أ- معاجم اللغة: تفسر ألفاظ اللغة، وتبين مواقع مجيئها في الاستعمال.
- ب- المعاجم الثنائية: تتعرض لألفاظ لغة أجنبية، فتشرحها لفظاً لفظاً... وربما لأكثر من لغتين.
- ج- المعاجم الموضوعية (الموضوع): ترتب ألفاظ اللغة وفق معانيها، بحيث تتعرض لكل ما يرتبط باللفظ، مثلاً: "لون" نجد كل ما يتعلق بها من الألوان على اختلافها واختلاف درجاتها، ومنه: المخصص لابن سيده.
- د- المعاجم التأصيلية: تبين أصل اللفظ، فتذكر ما هو أصيل منها، وما هو دخيل، نحو (المعرب) للجواليقي.
- هـ- المعاجم التاريخية: تهتم بتطور اللفظ تاريخياً، مثل لفظ "أدب" تهتم بمعناها وبكل دلالاتها في كل مراحلها.
- و- المعاجم المتخصصة: تهتم بجمع الألفاظ المتعلقة بعلم أو فن ما (في الطب، في الاقتصاد...) مثل: معجم التذكرة للأنطاكي.
- ز- دوائر المعارف/الموسوعة (Ensiklopedi): تتعدى المعاجم العادية؛ حيث تزيد عن معنى الكلمة، المعرفة الشاملة بها، نشأة وتطورا، ومدارس ورجالا. مثل كلمة: رسم: شرحها، ثم تعرّف بمذاهبها، وأعلامها، وتزيد البلدان والشعوب... (دائرة المعارف لبطرس البستاني)^{٢٩}.

٣. تصنيف المعاجم.

يعني ذلك كيفية ترتيب مادة المعجم، والمنهج المتبع في ترتيب الثروة اللغوية، لتسهيل استخدامه، وتلك عملية تواجه المعجمي، بعد جمع المادة. ويختلف التصنيف حسب مستخدم المعجم، وغرض وضعه... ومن التصنيفات:

أ- **التصنيف العشوائي**: لا يتبع أي نظام في وضع مادته، مثل معجم (الجيم) لأبي عمرو الشيباني (ت ٢٠٦ هـ)، فعلى الرغم من أنه رتب ألفبائياً، إلا أنه لم يتبع أي ترتيب شكلي أو موضوعي... ويورد مادته بشكل عشوائي..

ب- **التصنيف الموضوعي**: تصنف المعاجم بحسب الموضوعات، مثل: الغريب المصنّف لأبي عبيده القاسم بن سلام (ت ٢٢٤ هـ). يشمل ٢٥ موضوعاً رئيسياً، تتفرع عنها موضوعات فرعية (خلق الإنسان، النبات، الأمراض، الطيور، والهوام، النساء..).

ج- **التصنيف النحوي**: تصنف المداخل حسب انتمائها النحوي والصرفي (اسم ، فعل) مع المواصفات الصرفية الأخرى (ثلاثي، لازم، متعد ..) مثل: معجم: (ديوان الأدب في بيان لغة العرب) لإسحاق بن إبراهيم الفارابي (ت ٣٥٠ هـ)، يشمل الكتب (كتاب السالم، كتاب المضاعف، كتاب المثال، كتاب ذوات الثلاثة، كتاب ذوات الأربعة، كتاب الهمزة...).

د- **التصنيف الجذري**: تقسم الألفاظ وفق مشتقاتها، وترتب ترتيباً ألفبائياً، (المعجم الوسيط) لجمع اللغة العربية، ومن أهم ميزات: تقديم الأفعال عن الأسماء، تقديم المجرد عن المزيد في الأفعال، تقديم اللازم عن المتعدي...

هـ- التصنيف التقليبي: ينسب إلى الخليل بن أحمد (العين)، وأتبعه في ذلك الأزهري (التهذيب) والقالبي (البارع).

و- التصنيف الألفبائي: مثل؛ أساس البلاغة للزمخشري (ت ٥٣٨ هـ).

ز- ترتيب الأواخر: مثل؛ تاج اللغة وصحاح العربية (الأزهري)، لسان العرب (ابن منظور) ت ٤٠٠ هـ^{٣٠}

٤. أسباب تأليف المعاجم وفوائدها

أ- العناية بفهم آيات القرآن الكريم؛ حيث أن تفسير مفرداته يعين على معرفة معنى آياته. وذلك بمراجعة المؤلفات في غريب القرآن.

ب- تفسير الألفاظ الغريبة الواردة في الأحاديث المروية عن الرسول ص.م، والآثار الواردة عن الصحابة والتابعين رحمهم الله تعالى في كتب غريب الحديث.

ت- معرفة المراد بألفاظ بعض الفقهاء في المتن، وربطها بالتعريفات الاصطلاحية عندهم. وذلك في المؤلفات الخاصة بغريب ألفاظ الفقهاء. أو كما يسميه بعضهم "لغة الفقه".

ث- فهم مفردات القصائد الشعرية الغريبة، والقطع النثرية الغامضة.

ج- تدوين اللغة العربية خشية ضياع شيء من مفرداتها لا سيما في حياة فصحاءها. والمحافظة عليها من دخول ما ليس من مفرداتها.

ح- ضبط الكلمات المعضلة بالشكل، ومعرفة نطقها الصحيح.

خ- بيان اشتقاقات الكلمة وتصرفاتها وجموعها ومصادرنا ونحو ذلك.

د- تحديد أماكن بعض المواقع الجغرافية، والمدن التاريخية.

ذ- حفظت لنا المعاجم كما هائلاً من الشواهد الشعرية لولاها لماتت مع أصحابها لم تجمع أشعارهم.

^{٣٠}. نفس المرجع، ص: ٥

ر- اكتساب ثروة لغوية كبرى؛ لا سيما عند تعدد مدلولات الكلمة واختلاف معانيها بحسب سياقها وذلك دليل على سعة وشمول اللغة العربية، وأنها لغة حية ولوّد معطاء لديها القدرة على تلبية مطالب الحياة الحضارية ولا غرو فهي لغة القرآن الكريم.^{٣١}

٥. وظائف المعاجم

معجم هو كتاب يشمل فيه المفردات والكلمات ويرتب حسب حروف الهجاء أو الأبجد ومعها البيان عن معانيها واستعمالها وترجمتها. ويختلف المعجم بالموسوعة، أما معجم ضخّم، يشغل مجلدات كثيرة، ويتفاوت حجم المعجم تبعاً لغايته ونوع مستعمليه. ولا يهتم المعجم كثيراً بالمواد غير اللغوية (أعلام، جغرافيا، الأقطار، المدن، الوديان ...). وإذا ذكرها، فبصورة مختصرة جداً، وتحفل بها الموسوعة. يهتم المعجم بالمعلومات اللغوية الخاصة باللغة. أما الموسوعة، فإلى جانب ذلك تعطي معلومات عن العالم الخارجي؛ المعجم يشرح الكلمات، والموسوعة تشرح الأشياء.

الدكتور حميد صديق القاطبي يرى أن القاموس هو مرادف من المعجم وله الوظائف كما يلي:

- أ. إيجاد معاني الألفاظ
- ب. تثبيت طريقة نطقه
- ج. تأكيد تهجئته
- د. لتعريف أصل الكلمة
- هـ. لتفريق بين الكلمة الأصلية و غير أصلية

^{٣١}. أحمد بن عبد الله الباتلي. المعاجم اللغوية وطرق ترتيبها. (الرياض: دار الراجحة. ١٩٩٢) ص: ١٣-١٤.

و. لتعريف مرادف الكلمة و ضدها

ز. استعمال الكلمات الأدبية والعبارة

ح. العلم كدائرة المعارف^{٣٢}

كما قاله القاطيبي، ذكر مختار عمر أن وظائف المعجم هو لتبيين طريقة كتابة الكلمة ولتأكيد وظيفة تصريفية للكلمة وتثبيت تنعيمها في النطق.

٦. تطور المعاجم العربية في إندونيسيا

بدأت صناعة المعاجم منذ عهد بعيد على يد اللغويين الهنود واليونانيين والمصريين القدماء والصينيين، ثم نمت بعد ذلك على أيدي العرب، ومنهم استفاد العبرانيون، وغيرهم. وقد انبثقت فكرة المعجم الشامل في أذهان اللغويين العرب منذ وقت مبكر لا يتجاوز منتصف القرن الثاني الهجري، حينما ألف الخليل بن أحمد الفراهيدي (١٠٠-١٧٥ هـ) معجمه الشهير / العين / بطريقة إحصائية قامت على جملة من الأسس منها: حجم الكلمة، الترتيب الصوتي، بدء الثاني مما يلي الأول.

ثم تتابعت المعاجم في القرون الثلاثة التالية، وتنوعت بشكل لا تكاد تعرفه معاجم اللغات الأخرى، فرتبت إما بحسب الألفاظ، أو بحسب المعاني، ورتبت معاجم الألفاظ صوتياً أو ألفبائياً، أو بحسب الأبنية (الأوزان)، ورتبت المعاجم الألفبائية حسب الأوائل أو الأواخر^{٣٣}.

أهل المعجم الانجليزي، سموال جهنسون يقول أن وظيفة المعجم هو حفظ خلوص اللغة. و أما مختار عمر يقول أن وظيفة المعجم هو لتبيين طريقة كتابة المفردات و وظيفته الآخر هو لتثبيت تصريف الكلمة و كذلك ضغطها.

^{٣٢} Abdul Chaer. *Leksikologi dan Leksikografi*. (Jakarta: Rineka Cipta. ٢٠٠٧). Hal: ٦١-٦٣

^{٣٣}. سليمان ناصر الدرسيوني. في علم المعاجم. (دون المطبع: دون الطبع. ٢٠٠٩) ص: ٤

نرى من تاريخ تطور المعجم العربي في اندونيسيا، أندونيسي-عربي أو عربي-أندونيسي كانت، يجرب دوران هما دور الأول و دور التطور.

د. المصطلح

١. تعريف المصطلح و أنواعه

المصطلح هو الكلمة أو انضمام الكلمة التي بالضبطه تعبر عن المعنى والفكرة والعملية والأحوال والصفة الخاصة في مجال معينة. علم المصطلحات أو المصطلح هو الدراسة عن المصطلح واستخدامه. المصطلح هو الكلمة أو انضمام الكلمة المستخدمة في سياقة معينة. موضوع علم المصطلحات يشمل عن تكوين المصطلح ودراسة المصطلح بالحضارة^{٣٤}.

وتعريف المصطلح في معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب هو "مجموع الكلمات والعبارات الاصطلاحية المتصلة بفرع من فروع المعرفة أو بفرع ما، أو الكلمات والعبارات الخاصة بعالم معين في بسطة وعرضه لنظرية من النظريات"^{٣٥}.

المصطلح ينقسم الى قسمين، هما: المصطلح الخاص والمصطلح العام. المصطلح الخاص هو الكلمة التي استخدامها ومعانيها محدودة في مجال معين. أما المصطلح العام هو الكلمة التي تكون عناصر اللغة العامة. عملية تكوين المصطلح تمرّ بالتماثل أو بالترجمة^{٣٦}.

بمجال لعلم المصطلح يشمل على هذه الفروع؛ تحليل الفكرة وبنائها المستخدم في مجال معين وبمجال المعاني المصطلح المصنوع لتلك الفكرة وفي مشكلة

^{٣٤} Widjono. *Bahasa Indonesia, cetakan kedua*. (Jakarta: PT. Grasindo. ٢٠٠٧). Hal: ١١٣

^{٣٥} مجدي وهبه, كامل المهندس. معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب. (بيروت: مكتبة لبنان. ١٩٨٤). ص: ٣٦٨

^{٣٦} <http://id.m.wikipedia.org/wiki/terminology> (١٦ Maret ٢٠١٥)

المصطلح للغتين أو أكثر، تثبيت التساوي بين المصطلح للغة المتنوعة وأدار جميع المصطلح وتكوين المصطلح الجديدة إذا احتيج^{٣٧}.

اختلف المصطلح بالكلمة، الكلمة لها معنى العام والمصطلح له معنى لثابت. هذا الثبات لأن المصطلح استخدم فقط في مجال العلم المعلوم. إذن المصطلح بدون السياقة الكلمة له معنى الخاص^{٣٨}.

٢. المصطلحات اللغوية والأدبية

أ. علم اللغة

علم اللغة هو علم عن اللغة أو العلم الذي موضوعه هو اللغة. عرف الخليل عن علم اللغة كعلم يبحث في اللغة. و عرف جرجي زيدان علم اللغة هو العلم الذي يبحث عن اللغة من من جهة المنقوش وغير منقوش، أما إمام سيفول مؤمنين عرف علم اللغة كعلم يبحث عن اللغة من كل جهة^{٣٩}.

علم اللغة له خصوصية بنفسه، يعني وجود الابهام بين موضوعه وأداة تطويره وهي اللغة. اللغويين يشرح يبين اللغة باللغة. فإذا علم اللغة هو العلم يبحث عن اللغة؛ علم الذي أول وأخر بحثه عن اللغة في اللغة وباللغة كذلك^{٤٠}.

ب. الأدب

يذكر في لسان العرب، الأدب يعني الدعاء، وقيل للصنيع يدعى إليه الناس مدعاة و مأدبة. والأدب الذي يتأدب به الأديب من الناس، سمي أدبا لأنه يأدب الناس إلى المحامد و ينهاهم عن المقابح، وفي هذا الحديث عن ابن

^{٣٧} نفس المرجع

^{٣٨} <http://si-calonsarjana.blogspot.com/2013/09/makna-istilah.html> (١٦ Maret ٢٠١٥)

^{٣٩} <http://cmppsba.wordpress.com/penulis/linguistik-sbg-ilmu/> (١٦ Maret ٢٠١٥)

^{٤٠} <http://uswatun970.blogspot.com/2013/09/1-pengertian-linguistilinguis-dan.html> (١٦ Maret ٢٠١٥)

مسعود "إن هذا القرآن مآدبة الله في الأرض فتعلموا من مآدبته" وفي المحيط:
 الأدب-محركة-الظرف وحسن التناول. وأدبه: علمه فتأدب، والأدب-بالفتح-
 العجب، كالأدبة بالضم، وأدب البحر: كثرة مائه^{٤١}. وكانت كلمة "الأدب"
 اللغة الإندونيسيا هو Sastra أو Susastra و أما في اللغة الإنجليزية هو
 .Literature

والتعريف المشهور عن الأدب هو التعبير الجميل عن معاني الحياة
 وتصوير البارع للأخيلة الدقيقة والمعاني الرقيقة والمثقف للسان والمرهف للحس
 والمهذف للنفس والمصور للحياة الإنسانية والمعبر عما في النفس وخلجات
 وعواطف وأفكار^{٤٢}.

يذكر علي أحمد أن للأدب معنيان: معنى عام وآخر خاص. والمعنى عام
 للأدب هو الإنتاج الفكري العام للأمة. أما الأدب بمعناه الخاص فهو التعبير
 عن تجربة شعورية في صورة موحية أو هو تعبير موح عن قيم حية ينفعل بها
 ضمير الفنان تنبثق عن تصوير معين الحياة و الارتباط فيها بين الإنسان والكون
 وبين بعض الإنسان وبعضهم^{٤٣}.

^{٤١}. أحمد الشايب، أصول النقلي الأدبي. (قاهرة: مكتبة النهضة المصرية. ١٩٦٤). ص: ١٤

^{٤٤}. محمد أبو نحاس حان و محمد الجندي جمعة. الأدب العربي وتاريخه في العصر الجاهلي. (الرياض: مطابع الرياض.

١٩٥٧). ص: ٥

^{٤٣}. علي أحمد المذكور. تدريس فنون اللغة العربية. (قاهرة: دار الشواف. ١٩٩١). ص: ١٧٩

الباب الثالث

عرض البيانات وتحليلها

أ- لمحة عن المعجم المنور والمعجم العصري والمعجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب

١- المعجم النور

معجم المنور هو واحد من معاجم اللغة العربية إلى اندونيسية وهو من المعجم الكامل وأشد غلظا ومشهورا في إندونيسيا. استخدم هذا المعجم كثير من الطلاب لمعرفة ترجمة ومعاني المفردات العربية إلى اندونيسيا و كذلك لتكون المرجع لمفردات ترجمة كتب الصغرى. دخل هذا المعجم في فصيحة المشهور لأنه قد طبعت مرة أخرى لكل السنة. ولتكميل هذا المعجم ألفت الآن طبعة المعجم اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. معجم المنور المستخدم في هذا البحث هو معجم الطبعة الرابع عشر وجمل صفحته ١٥٩١ صفحة.

ألف هذا المعجم الثمين الحاج أحمد ورسون منور، مدير مدرسة المنور كرابياك يوغياكرتا. هذا المعجم احدى من التركة العلمية للحاج أحمد ورسون منور. علمه من صغره الحاج علي مكسوم و من بين طلابه استحق الحاج أحمد ورسون أكثر من مفردات اللغة^١.

رتب هذا المعجم حسب أصل الكلمة، مثل في بحث كلمة "صان" لا نجد في ترتيب حرف ص-ا-ن، ولكن نعه إلى أصله يعني نبحثه في ترتيب ص-و-ن لأن "صان" أصله هو "صون". إذا في بحث الكلمة من هذا المعجم لازم أن نعلم هل هذه الكلمة كلها من حروف الأصلية أو فيه حرف زائدة. إذا كل حروفها

^١ [http://id.m.wikipedia.org/wiki/Al-Munawwir_\(kamus\)](http://id.m.wikipedia.org/wiki/Al-Munawwir_(kamus)) (٠٣ Maret ٢٠١٥)

أصلية فنبخته حسب أول حروفها. ولكن إذا فيها حرف زائد فنعدّها إلى حروفها الأصلية.

كَمَل هذا المعجم بمختصرات و العلامت أو الرموز لتسهيل من يستعمل هذا المعجم في تفهيم المفردة الموجودة، منها:

- علامة نجم (*) المستخدم في أوائل المادة، لتفريق بين مادة بمادة أخرى. مثل:

*كتب- يكتب...

*كنس- يكنس...

- علامة الشرطة (-) دلّ على تكرير الكلمة قبلها. مثل:

*أكل- أكلا

-الطعام: تناوله

-الجلد

-حقه: هضمه

- علامة (َ -)، دلّ على حركة عين الفعل لفعل المضارع. مثل:

*بسطَ - بسطاً

*بهرَ - بهراً

أما المختصرات منها: حرف "ج" دل على جمع و"م" دل على مؤنث و"دخ" دل على تلك الكلمة من لغة أجنبي. وكذلك في معجم اللغة الاندونيسي استخدم فيها المختصرات منها: dsb, kpd, yg dll.

٢- المعجم العصري

ألف هذا المعجم الحاج أتابك علي و أحمد زهدي محضر و هما من فَعَال معهد كراييك يوغياكرتا. هذا المعجم العصري اعطى السهولة في استعماله لأن رتب حسب ترتيب الهجائي. إذا في بحث المفردة أو الكلمة لا نعهه إلى أصل الكلمة بل نبحثها حسب أوائل الحروف من الألفاظ مباشرة. معجم العصري المستخدم في هذا البحث هو معجم الطبعة التاسع وجملة صفحته ٢٠٥٣ صفحة.

من مزية هذا المعجم كما يلي:

١. سهل الاستعمال، لأن البحث من الكلمة مباشرة حسب أوائل حروفها أي لا نعهها إلى أصل الكلمة. إذا أسرع المستخدم هذا المعجم في إيجاد المفردة أو الألفاظ.
٢. مثال المعنى المستخدم في هذا المعجم بعيد عن الغموض والمصطلح القديمة. وهذا يقصد الابتعاد عن استطال الترجمة.
٣. مخالف بمعجم أخرى الذي يستخدم العلامة الشرطة (-) لتكرير الكلمة أو الجملة، فهذا المعجم يكرر المفردات أو الألفاظ مرة أخرى لتسهيل القارئ و ابتعاده عن الحيرة.
٤. في مصطلحات المعين اعطى هذا المعجم المعنى العجمي إذا نراه الاحتياج فيه. و يقصد هذا لتسهيل القارئ في فهم تلك المعاني لأن فيه المعنى المشهور في أذنيننا. مثل: كلمة "غوغائية" معناه في اندونيسي "kepandaian menghasut rakyat" فنكتب تحت قوسين معناه "demagogisme".

٥. لمصطلحات أو الأسماء المحتاجة بالصورة فاعطى فيه الصورة، وليس من قليل معاني المفردات الصعبة في بحث مثل معانيها أو ترجمتها في لغة الاندونيسي كأسماء الحيوان و النبات وأعضاء الجسم و غيرها^٢.

٣- المعجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب

معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب هو معجم الخاص وفيه المصطلحات المتعلقة باللغة والأدب العربي في شتى نواحيها، إما من أدب ومعانٍ وبيانٍ وبديعٍ ونحوٍ و صرفٍ وعروضٍ وقوافٍ ولهجاتٍ وتجويدٍ وفرقٍ وتفسيرٍ وحديثٍ وغير ذلك. ألف هذا المعجم مجدي وهبه وكامل المهندس. رتب هذا المعجم ترتيباً ألفبائياً، يعن الترتيب حسب أوائل الحرف من المفردات.

واتماماً للفائدة هذا المعجم، بذل المؤلف جهداً كبيراً في البحث عن المصطلح الإنجليزي للمصطلح العربي في مؤلفات كبار المستشرقين، ووضع المؤلف بجانب المصطلح العربي. و أعدّ المؤلف في هذا المعجم وضع المصطلح العربي بالحروف اللاتينية، حسب نطقه في العربية، على نحو ما فعل كبار المستشرقين من قبل.

استخدمت الباحثة هذا المعجم لتكون معيار الدقة عن معاني الموجودة والمرجع في بحث المصطلحات المقصودة في هذا البحث العلمي.

ب- عدد المصطلحات اللغوية والأدبية ومعانيها في معجم المنور ومعجم العصري

مما مضى شرحت الباحثة عن الدلالة والمعنى والمعجم والمصطلح من جهة تعريفها وأنواعها وعناصرها، وفي هذا الباب ستبحث الباحثة لباً من هذا البحث

^٢ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Al-Ashri; Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*. (Krapyak Multi Karya Grafika) hal: viii-x.

العلمي وهو تحليل عدد المصطلحات ومعانيها ومقارنة المعاني بين معاني معجم المنور ومعجم العصري.

كما بحثت الباحثة من قبل، المعجم المنور والمعجم العصري من معاجم اللغوية الثنائية أو المعجم الذي يتضمن من لغتين ولهما مزية خاصة. مفردات معجم المنور رتبت ترتيبا ألفبائيا عاما وهو تنظيم المفردات المعجم وفق أوائل أصولها وحسب الترتيب الهجائي العادي المعروف اليوم وبمراعاة أول أصول الكلمة^٤. أما مفردات معجم العصري رتبت ترتيبا نطقيا وهو تنظيم المفردات حسب أوائل الحروف من المفردات دون إرجاعها إلى أصل الكلمة.

فالمصطلحات اللغوية والأدبية هي الكلمة أو انضمام الكلمة المستخدمة في سياق اللغوية والأدبية؛ جميع المصطلحات المرتبطة و المتعلقة بمجال علم اللغة و الأدب. من مثال المصطلحات اللغوية منها؛ الاشتقاق والترادف وتأنيث الكلمة وغيرها. أما من المصطلحات الأدبية منها؛ الشعر والنثر والذوق وغيرها.

معجم المنور المستخدم في هذا البحث هو معجم المنور لأحمد ورسون منور من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسيا، وهو من الطبعة الرابعة عشر الذي يبلغ عدد صفحاته ١٥٩١ صفحة. ومعجم العصري المستخدم في هذا البحث هو معجم العصري لأتبيك علي وأحمد زهدي محضر، وهو الطبعة التاسعة الذي يبلغ عدد صفحاته ٢٠٥٣ صفحة.

بعد أن بحثت الباحثة المصطلحات اللغوية والأدبية من معجمين سابقين، فوجدت الباحثة هذه المصطلحات وقدمت هذا الجدول مرتبة ترتيبا هجائيا لإجابة أسئلة البحث، وسيأتي التحليل عنه فيما بعد.

^٤ سليمان ناصر الدرسوني. في علم المعاجم. (دون المطبع: دون الطبع. ٢٠٠٩)، ص: ١٢

باب الهمزة

رقم	لفظ	المعنى في معجم العصري	المعنى في معجم المنور	الملاحظة
١	أَ (همزة الإستفهام)	Hamzah istifham (untuk bertanya)	Kata tanya (apakah, adakah)	المصطلح اللغوي
٢	إِبَاحِيَّةٌ	Paham serba boleh (libertinisme)	Aliran bebas (boleh berbuat sekehendaknya)	المصطلح الأدبي
٣	إِبَاضِيَّةٌ	-	Golongan dari aliran khawarij	المصطلح الأدبي
٤	اِبْتِكَارٌ	Inovasi	Penciptaan	المصطلح اللغوي
٥	إِبْدَاعِيٌّ	Yang berhubungan dengan hal romantis (sastra)	-	المصطلح الأدبي
٦	إِبْدَاعِيَّةٌ	Aliran romantisme (sastra)	-	المصطلح الأدبي
٧	إِبْدَالٌ	Penggantian, perubahan	Perubahan, penggantian	المصطلح اللغوي
٨	إِبْهَامٌ	Kebingungan, samar	Samar, tidak jelas	المصطلح اللغوي
٩	اِبْتِغَايِيَّةٌ	Paham klasik, klasikisme	-	المصطلح الأدبي
١٠	إِبْتَاتٌ	Penguatan, konfirmasi	Penetapan, penguatan, pengiyaan (itsbat)	المصطلح اللغوي
١١	إِبْجَامِيٌّ	Bersifat umum	Secara keseluruhan	المصطلح اللغوي
١٢	إِحْسَاسٌ	Sensasi, perasaan	Rasa	المصطلح الأدبي
١٣	أَخْطَلٌ	Omong kosong	Yang kotor mulutnya	المصطلح الأدبي
١٤	أَخْلَاطٌ	Campuran	Campuran	المصطلح الأدبي
١٥	أَدَاةٌ أَوْ حَرْفٌ	Huruf, alat	Alat	المصطلح اللغوي
١٦	أَدَاةُ التَّعْرِيفِ	Kata sandang	Adat ta'rif	المصطلح اللغوي
١٧	أَدَبٌ	Mengadakan jamuan (makan)	Kesopanan	المصطلح الأدبي
١٨	أَدَبِيٌّ	Berhubungan dengan sastra/kesusastraan	Mengenai sastra	المصطلح الأدبي

المصطلح اللغوي	Hal memasukkan satu huruf ke yang lain (idghom)	Hal memasukkan satu huruf ke huruf lain	إِدْغَامٌ	١٩
المصطلح الأدبي	Penggabungan, penyatuan, pemasukan	Penggabungan, peleburan, fusi	إِدْمَاجٌ	٢٠
المصطلح الأدبي	Sastrawan	Sastrawan	أَدِيبٌ	٢١
المصطلح الأدبي	Hal berbicara/ melakukan sesuatu tanpa persiapan	Improvisasi, spontanitas	إِرْتِحَالٌ	٢٢
المصطلح اللغوي	-	Hal tidak menggunakan kata sandang dalam susunan kata	إِرْدَافٌ: إِهْمَالٌ أَدْوَاتُ الرِّبْطِ فِي الْجُمْلَةِ	٢٣
المصطلح الأدبي	Krisis, kemelut	Krisis	أَزْمَةٌ	٢٤
المصطلح اللغوي	Pengecualian	Pengecualian	اسْتِثْنَاءٌ	٢٥
المصطلح الأدبي	Pendekatan secara berangsur-angsur	Pendekatan secara berangsur-angsur/ persuasi	اسْتِدْرَاجٌ	٢٦
المصطلح اللغوي	Pertanyaan, permintaan keterangan	Pertanyaan (interogasi)	اسْتِفْهَامٌ	٢٧
المصطلح الأدبي	Isti'arah	Metafora, kiasan, gaya bahasa	اسْتِعْرَازَةٌ	٢٨
المصطلح الأدبي	-	Bersifat metafora, kiasan	اسْتِعْرَازِيٌّ	٢٩
المصطلح الأدبي	Yang diperlihatkan	Berkenaan dengan show/ pertunjukan	اسْتِعْرَاضِيٌّ	٣٠
المصطلح الأدبي	Permulaan	Hal memulai, membuka, pembukaan	إِسْتِهْلَالٌ	٣١
المصطلح الأدبي	Hikayat, cerita yang tidak ada asal usulnya	Kisah, hikayat, legenda (mitos)	أَسْطُورَةٌ	٣٢
المصطلح الأدبي	Gaya bahasa	Cara/gaya pengungkapan (dalam kata-kata, penulisan)	أُسْلُوبٌ	٣٣
المصطلح الأدبي	-	Berkenaan dengan gaya bahasa	أُسْلُوبِيٌّ	٣٤
المصطلح الأدبي	-	Berkenaan dengan gaya bahasa	أُسْلُوبِيَّةٌ (ج)	٣٥

			أَسْمَاءُ (أَسْمَاءُ)	
المصطلح اللغوي	Isim (kata benda)	Isim, kata benda	اسْمٌ	٣٦
المصطلح اللغوي	Kata tanya	-	اسْمٌ اسْتِفْهَامٍ	٣٧
المصطلح اللغوي	Isim isyarat (kata petunjuk)	Isim isyarat	اسْمٌ إِشَارَةٌ	٣٨
المصطلح اللغوي	-	Isim tashgir (diminutive-Ing)	اسْمٌ تَصْغِيرٍ	٣٩
المصطلح اللغوي	-	Isim tafdhil (elative-Ing)	اسْمٌ تَفْضِيلٍ	٤٠
المصطلح اللغوي	-	Isim jamak (collective noun-Ing)	اسْمٌ جَمْعٍ	٤١
المصطلح اللغوي	Isim jenis	Isim jenis (generic noun-Ing)	اسْمٌ جِنْسٍ	٤٢
المصطلح اللغوي	Isim 'alam (nama diri)	Isim alam (proper noun/proper name-Ing)	اسْمٌ عَلَمٍ	٤٣
المصطلح اللغوي	-	Isim ain (concrete noun-Ing)	اسْمٌ عَيْنٍ	٤٤
المصطلح اللغوي	-	Isim fa' il (active participle-Ing)	اسْمٌ فَاعِلٍ	٤٥
المصطلح اللغوي	-	Isim fi' il (invinitive-verbal noun-Ing)	اسْمٌ فِعْلٍ	٤٦
المصطلح اللغوي	-	Isim marrah (nomen visic-Ing)	اسْمٌ مَرَّةٍ	٤٧
المصطلح اللغوي	Kata benda abstrak	Isim makna (abstract noun-Ing)	اسْمٌ مَعْنَى	٤٨
المصطلح اللغوي	-	Isim maf' ul (passive participle-Ing)	اسْمٌ مَفْعُولٍ	٤٩
المصطلح اللغوي	-	Isim maushul (passive pronoun-Ing)	اسْمٌ مَوْصُولٍ	٥٠
المصطلح اللغوي	-	Isim nakirah (common noun-Ing)	اسْمٌ نَكْرَةٌ	٥١
المصطلح اللغوي	Isnad, predikat	Isnad, predikat, pernyataan	إِسْنَادٌ	٥٢
المصطلح اللغوي	Tanda, petunjuk (indikasi)	Tanda, petunjuk, isyarat, indikasi	إِشَارَةٌ	٥٣
المصطلح اللغوي	Isytiqaq	Kata yang terbentuk dari kata lain, tidak asli (derivative-Ing)	اِسْتِقْاَقٌ	٥٤
المصطلح الأدبي	-	Paham iluminisme	إِشْرَاقِيَّةٌ	٥٥

المصطلح اللغوي	Istilah (terminologi, idiom)	Istilah, ungkapan, idiom	اصطلاح	٥٦
المصطلح اللغوي	Tambahan	Struktur kata mudlof-mudlof ilaih	إضافة	٥٧
المصطلح الأدبي	-	Penyimpangan, pelanturan dari pokok bahasan	إضراب	٥٨
المصطلح الأدبي	Menyembunyikan, merahasiakan	Penghilangan kata dalam kalimat, elipsis	إضمار	٥٩
المصطلح الأدبي	Hal melebih-lebihkan	Hal melebih-lebihkan	إطناب	٦٠
المصطلح الأدبي	Berkata dengan gaya bahasa yang amat indah	Hal mengagumkan/melemahkan	اعجاز	٦١
المصطلح اللغوي	Ilmu bentuk, susunan kalimat	I'rab, ilmu tentang bentuk/susunan kalimat	إعراب	٦٢
المصطلح اللغوي	Pengi'ran	I'rab, analisis, penguraian kalimat sesuai kedudukannya	إعراب	٦٣
المصطلح اللغوي	-	I'rab, perubahan akhir kalimat/ bentuk kata	إعراب	٦٤
المصطلح اللغوي	-	Berhubungan dengan i'rab, sintaktik, analitik	إعرابي	٦٥
المصطلح الأدبي	Yang kabur pengelihatannya siang malam	Yang lemah pengelihatan	أعشى	٦٦
المصطلح الأدبي	Hal melebih-lebihkan	Hiperbola	إعراق: علو	٦٧
المصطلح الأدبي	-	Platonisme, aliran filsafat plato	أفلاطونية	٦٨
المصطلح اللغوي	Pengutipan	Pengutipan, penyalinan	اقتباس	٦٩
المصطلح اللغوي	Pinjaman	Peminjaman	اقتراض	٧٠
المصطلح اللغوي	-	Menyisipkan	إفحام	٧١
المصطلح الأدبي	-	Cerita pendek, novel pendek	أقصوصة	٧٢
المصطلح الأدبي	-	Sajak yang tak beraturan, prosa	إقواء	٧٣
المصطلح الأدبي	Peribahasa, pepatah	Pepatah, peribahasa	أمثال	٧٤

المصطلح اللغوي	Bentuk perintah	(fi'il) Amar, bentuk perintah/ imperative	أَمْرٌ	٧٥
المصطلح اللغوي	-	Jika	إِنْ (حَرْفُ شَرْطٍ)	٧٦
المصطلح اللغوي	-	Tidak	إِنْ (حَرْفُ نَقْيٍ)	٧٧
المصطلح اللغوي	-	Menjadikan muannats (berjenis perempuan)	أَنْتَ الْكَلِمَةَ	٧٨
المصطلح الأدبي	Penyusunan, penulisan	Style/gaya penulisan	إِنْشَاءٌ	٧٩
المصطلح الأدبي	-	Impresionisme (gaya/aliran dalam melukis, sastra, musik)	إِنْطِبَاعِيَّةٌ	٨٠
المصطلح الأدبي	Syair sindiran, ejekan	Cercaan dalam bentuk tulisan, satire	أَهْجِيَّةٌ	٨١
المصطلح اللغوي	Hai (kata seru)	Hai, ai (untuk memanggil)	أَيُّ (لِلنِّدَاءِ)	٨٢
المصطلح اللغوي	Dhomir munfashil mansub (kata ganti nama)	-	أَيًّا: ضَمِيرٌ مُنْفَصِلٌ مَّنْصُوبٌ	٨٣
المصطلح الأدبي	Yang ringkas	Dengan ringkas, singkat	إِيْجَازٌ	٨٤
المصطلح الأدبي	-	Pengulangan sajak	إِيْطَاءٌ	٨٥
المصطلح الأدبي	Penyelarasan, penyerasian suara	Ritme	إِيْقَاعٌ	٨٦
المصطلح الأدبي	-	Pantomim	إِيْمَاءٌ	٨٧

باب الباء

الملاحظة	المعنى في المعجم المتور	المعنى في المعجم العصري	اللفظ	الرقم
المصطلح اللغوي	Huruf kedua abjad Arab	-	الباء	١
المصطلح اللغوي	Huruf jir	Huruf jar (di, dengan, melalui)	ب (حرف جر)	٢
المصطلح الأدبي	Laut	Wazan (not) syiir	بَحْرٌ	٣
المصطلح اللغوي	Ganti, pengganti	Badal dalam ilmu	بَدَلٌ	٤

		nahwu		
المصطلح الأدبي	-	Susunan kata yang indah, retorikal	بَدِيعِي	٥
المصطلح الأدبي	Kefasihhan	Kefasihhan, kejelasan	بَلَاغَةٌ	٦
المصطلح اللغوي	Bina'	Konstruksi, susunan kalimat	بِنَاءٌ	٧
المصطلح الأدبي	Penjelasan	Kefasihhan, bentuk yang baik	بَيَانٌ	٨
المصطلح الأدبي	Bait sya'ir	Bait syi'ir	بَيْتٌ شِعْرِيٌّ	٩

باب التاء

الملاحظة	المعنى في المعجم المنور	المعنى في المعجم العصري	اللفظ	الرقم
المصطلح اللغوي	Huruf ketiga dari abad Arab	Ta', huruf ketiga hijaiyah	ت: التاء	١
المصطلح اللغوي	-	Huruf jar untuk qasam (sumpah)	ت (حرف جر)	٢
المصطلح اللغوي	Yang mengikuti	Tabi', oposisi	تَابِعٌ	٣
المصطلح اللغوي	Menjadi muannats (berjenis perempuan)	Hal menjadikan muannats, berjenis perempuan	تَأْنِيثٌ	٤
المصطلح اللغوي	-	Berbentuk muannats, berjenis perempuan	تَأْنَيْتِ الْكَلِمَةُ	٥
المصطلح اللغوي	-	Tatsniyah (bentuk/arti yang menunjukkan) dua	تَنْنِيَةٌ	٦
المصطلح اللغوي	Berjenis	Paronomasia	بَجْنِيسٌ	٧
المصطلح اللغوي	Miring, menyimpang	Penyimpangan, distorsi, pemutar balikan makna	تَحْرِيفٌ	٨
المصطلح الأدبي	Khayalan	Imajinasi	تَخْيِيلٌ	٩
المصطلح اللغوي	-	Hal menjadikan berjenis/berbentuk laki-laki, mudzakkar	تَدْكِيْرٌ	١٠

المصطلح اللغوي	-	(Penggolongan) menurut jenis kelamin	تَدَكِيرٌ وَ تَأْنِيثٌ	١١
المصطلح اللغوي	Mempunyai arti serupa/sama	Mempunyai arti sama/serupa (kata)	تَرَادُفٌ	١٢
المصطلح اللغوي	-	Tertib urutan/alphabet/huruf hijaiyah	تَرْتِيبُ أَلْفَبَائِيٍّ	١٣
المصطلح اللغوي	Penerjemahan	Penterjemahan	تَرْجَمَةٌ	١٤
المصطلح اللغوي	Terjemahan bebas	-	تَرْجَمَةٌ حُرَّةٌ	١٥
المصطلح اللغوي	Terjemahan menurut apa yang tertulis kata demi kata (letterlijk)	Tarjamah secara harfiah (letterlijk)	تَرْجَمَةٌ حَرْفِيَّةٌ	١٦
المصطلح الأدبي	Pengulangan	Pengembalian	تَرْجِيعٌ	١٧
المصطلح اللغوي	Pembuangan huruf akhir pada munada	Pembuangan huruf/bunyi akhir	تَرْحِيمٌ	١٨
المصطلح اللغوي	Memberi tanda baca	Penggunaan tanda baca pada teks tulisan	تَرْقِيمٌ	١٩
المصطلح الأدبي	Tasybih	Tasybih	تَشْبِيهٌ	٢٠
المصطلح الأدبي	Perwujudan, penggambaran (personifikasi)	Pewujudan, penggambaran, personifikasi	تَشْخِيفٌ	٢١
المصطلح اللغوي	Tasydid	Pentasydidan huruf	تَشْدِيدٌ	٢٢
المصطلح اللغوي	-	(menjadi) mentashrif	تَصْرِيفٌ	٢٣
المصطلح اللغوي		Penyaduran, adaptasi	تَصْرُفٌ	٢٤
المصطلح اللغوي	Pentashrifan	Pentashrifan	تَصْرِيفٌ	٢٥
المصطلح اللغوي	Berlawananan satu sama lain	Berlawananan satu sama lain	تَضَادٌ	٢٦
المصطلح اللغوي	Menjadi berlipat kali, ganda	Pelipat gandaan	تَضْعِيفٌ	٢٧
المصطلح اللغوي	Sempit	Penyempitan	تَضْيِيقُ الْمَعْنَى	٢٨
المصطلح الأدبي	Gaya bahasa	Gaya berkata (bahasa)/ekspresi	أُسْلُوبُ التَّعْبِيرِ	٢٩
المصطلح اللغوي	-	(menjadi) Transitif, muta'addi	تَعَدَّى	٣٠

المصطلح اللغوي	Menjadi makrifat/ tidak asing/ samar	Menjadi makrifat/ tidak asing/samar	تَعَرَّفَ الإِسْمَ	٣١
المصطلح اللغوي	Peng-arab-an	Peng-Arab-an, arabisasi	تَعَرَّبَ	٣٢
المصطلح اللغوي	Definisi	Definisi	تَعَرَّفَ	٣٣
المصطلح اللغوي	-	Penekanan pada suku kata/kata-kata	تَفْخِيمٌ	٣٤
المصطلح اللغوي	Terpisah	Tamyiz, spesifikasi	تَمْيِيزٌ	٣٥
المصطلح اللغوي	Ketidaksesuaian	Ketidacocokan, bunyi janggal	تَنَافُرُ الأَصْوَاتِ	٣٦
المصطلح اللغوي	Hal bagusnya suara dalam bacaan	Senandung, nyanyian, intonasi	تَنْغِيمٌ	٣٧
المصطلح الأدبي	Penghiasan	(gaya bahasa yang) Muluk-muluk, euphimisme	تَنْمِيقٌ فِي الأُسْلُوبِ	٣٨
المصطلح اللغوي	Tanwin	Tanwin (nunnation- Ing)	تَنْوِينٌ	٣٩
المصطلح الأدبي	Hal melahirkan di luar yang dimaksud	Hal melahirkan diluar yang dimaksudkan	تَوْرِيهٌ	٤٠
المصطلح اللغوي	Menjadi luas	Perluasan	تَوْسِيعُ المَعْنَى	٤١
المصطلح اللغوي	-	Penguuhan, penguatan, konfirmasi	تَوَكِيدٌ	٤٢

باب الثاء

الملاحظة	المعنى في المعجم المنور	المعنى في المعجم العصري	اللفظ	الرقم
المصطلح اللغوي	Huruf ke-empat dari abjad Arab	Tsa', huruf ke empat abjad Arab/hijaiyah	ث: الثاء	١
المصطلح اللغوي	Yang terdiri dari tiga	Yang terdiri dari tiga huruf	ثَلَاثِيٌّ	٢
المصطلح اللغوي	Yang terdiri dari tiga huruf	Yang terdiri dari tiga huruf	ثَلَاثِيَّ الحُرُوفِ	٣
المصطلح الأدبي	Rekah, retak	Rekah, retak	ثَلَمٌ	٤

المصطلح اللغوي	Kemudian, selanjutnya	Kemudian, selanjutnya	ثُمَّ (حَرْفُ عَطْفٍ)	٥
المصطلح اللغوي	Yang terdiri dari dua huruf	(kata) Yang terdiri dari dua huruf (biliteral)	ثَنَائِي	٦

باب الجيم

الملاحظة	المعنى في المعجم المنور	المعنى في المعجم العصري	اللفظ	الرقم
المصطلح اللغوي	Nama huruf kelima dari abjad Arab	Jim (huruf kelima)	ج: اسم للحرف الخامس	١
المصطلح اللغوي	Tetangga	Preposisi, kata depan	جَارٌ	٢
المصطلح اللغوي	Amil jazim	Amil jazim (istilah dalam nahwu)	جَازِمٌ	٣
المصطلح اللغوي	Fi'il jamid	Fi'il jamid	جَامِدٌ	٤
المصطلح اللغوي	I'rab jir (istilah dalam ilmu nahwu)	I'rab jar	جَرٌّ	٥
المصطلح اللغوي	Alamat jazam	Jazam (dalam ilmu Nahwu)	جَزْمٌ	٦
المصطلح اللغوي	Bentuk jamak	Jamak, plural	جَمْعٌ	٧
المصطلح اللغوي	-	Jamak taktsir (broken plural-Ing)	جَمْعٌ تَكْتِسِيرٌ	٨
المصطلح اللغوي	-	Jamak salim	جَمْعٌ سَالِمٌ	٩
المصطلح اللغوي	Jama' shahih salim	Jamak shahih salim	جَمْعٌ صَحِيحٌ	١٠
المصطلح اللغوي	Perkataan	Perkataan (sentence, clause, preposition-Ing)	جُمْلَةٌ	١١
المصطلح اللغوي	-	Jumlah ismiyah	جُمْلَةٌ إِسْمِيَّةٌ	١٢
المصطلح اللغوي	Kalimat sisipan	Jumlah mu'taridloh/ kalimat sisipan (parenthesis-Ing)	جُمْلَةٌ مُعَرِّضَةٌ	١٣
المصطلح اللغوي	Jenis kelamin	Jenis kelamin (laki-laki, perempuan)	جِنْسٌ (مِنْ حَيْثُ)	١٤

			التَّذْكِيرُ أَوْ التَّائِيثُ	
المصطلح اللغوي	-	Jawaban syarat	جَوَابُ الشَّرْطِ	١٥

باب الحاء

الملاحظة	المعنى في المعجم المنور	المعنى في المعجم العصري	اللفظ	الرقم
المصطلح اللغوي	Huruf ke enam dari abjad Arab	Huruf ke enam hijaiyah	ح: الحاء	١
المصطلح الأدبي	-	Daya perasa, indera	حَاسَةٌ	٢
المصطلح اللغوي	Hal, keadaan	Hal	حَالٌ	٣
المصطلح اللغوي	Hal, keadaan	Hal	حَالَةٌ	٤
المصطلح اللغوي	Membuang, meniadakan, mencoret	Menghilangkan/ membuang huruf/bunyi	حَذَفٌ	٥
المصطلح اللغوي	Huruf	Huruf, partikel	حَرْفٌ أَوْ أَدَاةٌ	٦
المصطلح اللغوي	-	Kata tanya	حَرْفٌ إِسْتِفْهَامٌ	٧
المصطلح اللغوي	-	Kata ta'rif	حَرْفٌ تَعْرِيفٍ	٨
المصطلح اللغوي	Huruf jir	Huruf jarr	حَرْفٌ جَرٌّ أَوْ حَرْفٌ حَقْفُصٍ	٩
المصطلح اللغوي	Huruf kerongkongan	Huruf halaq (tenggorokan)	حَرْفٌ حَلْقِيٌّ	١٠
المصطلح اللغوي	Huruf mati	Huruf mati (konsonan)	حَرْفٌ سَاكِنٌ أَوْ صَامِتٌ	١١
المصطلح اللغوي	-	Huruf syarat	حَرْفٌ شَرْطٍ	١٢
المصطلح اللغوي	Huruf hidup	Huruf hidup (vowel)	حَرْفٌ صَائِتٌ أَوْ	١٣

			مُصَوِّتٌ أَوْ صَوْتِيٌّ أَوْ مُتَحَرِّكٌ	
المصطلح اللغوي	Kata penghubung	Huruf athaf (kata penghubung)	حَرْفُ عَطْفٍ	١٤
المصطلح اللغوي	-	Huruf 'illat	حَرْفُ عِلَّةٍ	١٥
المصطلح اللغوي	Kata seru	Kata seru/nida'	حَرْفُ نِدَاءٍ	١٦
المصطلح اللغوي	-	Huruf nafi/negatif	حَرْفُ نَفْيٍ	١٧
المصطلح اللغوي	Terjemahan menurut kata-katanya (menurut apa yang tertulis)	Terjemahan secara kata demi kata/harfiah	حَرْفِيَّةٌ	١٨
المصطلح اللغوي	Harakat	Harakat, syakal	حَرَكَةٌ	١٩
المصطلح الأدبي	Yang mudah merasa (sensitif)	Kepekaan, sensitifitas	حَسَاسِيَّةٌ	٢٠
المصطلح الأدبي	-	Bagus penyampaian (dengan ungkapan yang halus)	حُسْنُ التَّعْبِيرِ	٢١
المصطلح الأدبي	Hikayat, cerita	Hikayat, cerita, kisah, dongeng	حِكَايَةٌ	٢٢
المصطلح الأدبي	Peribahasa, pepatah	Pepatah, peribahasa	حِكْمَةٌ	٢٣

باب الحاء

الملاحظة	المعنى في المعجم المنور	المعنى في المعجم العصري	اللفظ	الرقم
المصطلح اللغوي	Nama huruf ke tujuh dari abjad Arab	Kha' (huruf ke tujuh dari abjad hijaiyah)	خ: الحاء	١
المصطلح اللغوي	Kabar, berita, keterangan	Predikat	خَبْرٌ	٢
المصطلح اللغوي	Yang terdiri dari lima	Mempunyai lima bahasa	خُمَاسِيٌّ	٣
المصطلح الأدبي	Khayal, gambaran dalam angan-angan, imajinasi	Khayalan, imajinasi, fantasi	خَيَالٌ	٤

المصطلح الأدبي	Berdasarkan khayalan, fiktif	Bersifat imajinasi/ khayalan	خَيَالِيّ	٥
المصطلح الأدبي	Daya mengkhayal	Fantasi, khayalan, imajinasi	خَيَالِيَّةٌ	٦

باب الدال

الملاحظة	المعنى في المعجم المنوّر	المعنى في المعجم العصري	اللفظ	الرقم
المصطلح اللغوي	Nama huruf ke delapan dari abjad Arab	Huruf ke delapan hijaiyah	د: الدال	١
المصطلح اللغوي	-	Indikasi/alamat/ tanda	دَالٌ	٢
المصطلح اللغوي	Kata-kata asing yang dimasukkan dalam Bahasa Arab	Sisipan	دَخِيلٌ	٣
المصطلح اللغوي	Petunjuk	Isyarat/tanda/ petunjuk	دَلَالَةٌ	٤

باب الذال

الملاحظة	المعنى في المعجم المنوّر	المعنى في المعجم العصري	اللفظ	الرقم
المصطلح اللغوي	Huruf ke-sembilan dari abjad Arab	Dzal (huruf ke 9 dari abjad Arab)	ذ: الذال	١
المصطلح الأدبي	Titik puncak (tertinggi)	Puncak, top, paling atas	ذُرْوَةٌ	٢
المصطلح اللغوي	Menjadikan berjenis laki-laki	Menjadikan berjenis laki-laki	ذَكَرَ الْكَلِمَةَ	٣
المصطلح الأدبي	Daya rasa	Indera perasa	ذَوْقٌ	٤

باب الراء

الملاحظة	المعنى في المعجم المنور	المعنى في المعجم العصري	اللفظ	الرقم
المصطلح اللغوي	Huruf ke-sepuluh dari abjad Arab	Huruf ke-10 dari abjad hijaiyah	ر: الراء	١
المصطلح اللغوي	Yang terdiri dari empat	Yang terdiri dari empat huruf	رُبَاعِيٌّ	٢
المصطلح الأدبي	-	Potongan syair yang terdiri dari empat bait	رُبَاعِيَّةٌ	٣
المصطلح الأدبي	Ratap tangis, duka cita	Syair (yang berisi) ratapan	رِثَاءٌ	٤
المصطلح اللغوي	Lunak, halus, lembut	Menghilangkan bunyi/suku kata akhir	رَحْمٌ	٥
المصطلح اللغوي	Tanda, isyarat, symbol, lambang	Tanda, alamat, rumus, simbol	رَمَزٌ	٦
المصطلح الأدبي	Kisah, hikayat, cerita	Hikayat, cerita, novel	رِوَايَةٌ	٧
المصطلح الأدبي	-	Romantis, bersifat romantis	رُومَانِيَّةٌ	٨

باب الزي

الملاحظة	المعنى في المعجم المنور	المعنى في المعجم العصري	اللفظ	الرقم
المصطلح اللغوي	-	Za' (huruf kesebelas dalam abjad hijaiyah)	ز	١
المصطلح اللغوي	Tambahan	Tambahan, yang melimpah-limpah, yang melampaui batas	زَائِدٌ	٢
المصطلح اللغوي	Waktu, masa	Isim zaman	زَمَانِيٌّ	٣
المصطلح الأدبي	Macam syi'ir	Menolak, mendorong	زَجَلٌ	٤

باب السين

الملاحظة	المعنى في المعجم المنور	المعنى في المعجم العصري	اللفظ	الرقم
المصطلح اللغوي	-	Huruf ke-12 abjad hijaiyah	س	١
المصطلح اللغوي	Huruf sakin (disukun)	Huruf mati/sakin	سَاكِنٌ	٢
المصطلح الأدبي	Kalimat bersajak	Kalimat bersajak	سَجْعٌ	٣
المصطلح اللغوي	(kata) yang terdiri dari enam huruf	Yang terdiri dari enam	سُدَّاسِيٌّ	٤
المصطلح اللغوي	Kegiatan berturut-turut, berurutan	Hubungan, kontak, persesuaian	سِيَّاقٌ	٥
المصطلح اللغوي	Hubungan kalimat	-	سِيَّاقُ الْكَلَامِ	٦

باب الشين

الملاحظة	المعنى في المعجم المنور	المعنى في المعجم العصري	اللفظ	الرقم
المصطلح اللغوي	-	Syin (huruf hijaiyah ke-13)	ش	١
المصطلح الأدبي	Penyair	Penggubah puisi, penyair	شَاعِرٌ	٢
	Penyair dua zaman (jahiliyah dan Islam)		شَاعِرٌ مُحَضَّرٌ	٣
المصطلح الأدبي	Kepribadian	Kepribadian, karakter	شَخْصِيَّةٌ	٤
المصطلح اللغوي	Mentasydid huruf	Memberi tasydid	شَدَّدَ الْحَرْفَ	٥
المصطلح اللغوي	-	Mengaksentuasikan, membuat tekanan	شَدَّدَ الصَّوْتِ أَوْ الْكَلِمَةَ أَوْ الْمَقْطَعِ	٦
المصطلح الأدبي	Bersyair, mengubah syair	Menggubah puisi/syair	شَعَرَ - شِعْرًا	٧
المصطلح الأدبي	Sya'ir, puisi (kalimat bersajak)	Syair, puisi, sajak	شِعْرٌ (ج. أَشْعَارٌ):	٨

			الكَلَامُ الْمُقَمَّى	
المصطلح الأدبي	Penyair sebenggolan	Penyair kecil, penyair picisan	شُعْرُوْرٌ	٩
المصطلح الأدبي	-	Bersifat/berkenaan dengan syi'ir/puisi	شِعْرِيٌّ	١٠
المصطلح الأدبي	Perasaan	Perasaan, filling, persepsi, emosi	شُعُوْرٌ	١١
المصطلح اللغوي	Mengenai/ber- hubungan dengan bibir	Berkenaan dengan bibir (labial)	شَفَهِيٌّ	١٢
المصطلح اللغوي	Harakat	Syagal, harakat	شَكْلٌ	١٣
المصطلح الأدبي	Penyair kecil	Pengamen/penyair picisan	شَوَيْعِرٌ	١٤

باب الصاد

الملاحظة	المعنى في المعجم المنور	المعنى في المعجم العصري	اللفظ	الرقم
المصطلح اللغوي	-	Shad (huruf hijaiyah ke-١٤)	ص	١
المصطلح اللغوي	-	Yang bersuara/berbunyi	صَائِتٌ	٢
المصطلح اللغوي	Yang diam, tak berbicara	Bunyi huruf mati	صَامِتٌ	٣
المصطلح اللغوي	Jurnalistik	Jurnalisme	صِحَافَةٌ	٤
المصطلح اللغوي	Yang benar	Shahih	صَحِيْحٌ: غَيْرُ مُعْتَلٍّ	٥
المصطلح اللغوي	Pentashrifan fi'il	Pengubahan, pentashrifan	صَرَفٌ	٦
المصطلح اللغوي	Ilmu sharaf	Ilmu sharaf (morfologi)	صَرَفٌ: عِلْمُ الصَّرْفِ	٧
المصطلح اللغوي	Mentashrif	Mengubah, mentashrif	صَرَّفَ	٨
المصطلح اللغوي	Sifat	Sifat, na'at, ajektif, atribut	صِفَةٌ	٩

المصطلح اللغوي	Suara	Suara, segala sesuatu yang bisa di dengar	صَوْتٌ (ج أَصْوَاتٌ)	١٠
المصطلح اللغوي	Yang bersuara, berbunyi	Berkenaan dengan bunyi bahasa dan ejaannya	صَوِيٌّ	١١
المصطلح اللغوي	Macam, bentuk	Bentuk kalimat, kata	صِيغَةٌ	١٢
المصطلح اللغوي	-	Bentuk (kalimat)perintah	صِيغَةُ الْأَمْرِ	١٣
المصطلح اللغوي	-	Bentuk (kalimat) komparatif	صِيغَةُ التَّفْضِيلِ	١٤
المصطلح اللغوي	-	Bentuk (kalimat) superlatif	صِيغَةُ التَّفْضِيلِ الْعُلْيَا	١٥
المصطلح اللغوي	-	Bentuk (kalimat) aktif	صِيغَةُ الْفَاعِلِ	١٦
المصطلح اللغوي	Bentuk kalimat	-	صِيغَةُ الْكَلَامِ	١٧
المصطلح اللغوي	Bentuk kata kerja pasif	Bentuk (kalimat) pasif	صِيغَةُ الْمَجْهُولِ	١٨
المصطلح اللغوي	Bentuk kata kerja aktif	Bentuk (kalimat) aktif	صِيغَةُ الْمَعْلُومِ	١٩
المصطلح اللغوي	-	Bentuk (kalimat) pasif	صِيغَةُ الْمَفْعُولِ	٢٠

باب الضاد

الملاحظة	المعنى في المعجم المنور	المعنى في المعجم العصري	اللفظ	الرقم
المصطلح اللغوي	-	Dlod (huruf hijaiyah ke-١٥)	ض	١
المصطلح اللغوي	Memberi harakat	Pemberian syakal/harakat	ضَبَطٌ	٢
المصطلح اللغوي	Berlawanan, kontradiksi	Yang berlawanan, kontradiksi	ضِدٌّ (ج أَضْدَادٌ)	٣
المصطلح اللغوي	Tekanan, desakan	Kekuatan tekanan	ضَعَطٌ	٤
المصطلح اللغوي	Dlomis, kata ganti nama	Pronoun, kata ganti nama	ضَمِيرٌ	٥

باب الطاء

الملاحظة	المعنى في المعجم المنوّر	المعنى في المعجم العصري	اللفظ	الرقم
المصطلح اللغوي	-	Tha' (huruf ke-16 hijaiyah)	ط	١
المصطلح الأدبي	Yang cocok, sesuai	Antitesa	طَبَاقٌ	٢
المصطلح الأدبي	-	Mengenai antitesa	طِبَاقِيٌّ	٣
المصطلح الأدبي	Yang mendengung, mendesing	Yang bombastis, yang dibesar-besarkan	طَنَّانٌ	٤

باب الظاء

الملاحظة	المعنى في المعجم المنوّر	المعنى في المعجم العصري	اللفظ	الرقم
المصطلح اللغوي	-	Dzo' (Huruf hijaiyah ke-17)	ظ	١
المصطلح اللغوي	Yang luar	Substantive	ظَاهِرٌ	٢
المصطلح اللغوي	Pemandangan yang tampak (fenomena)	Fakta yang dapat dilihat (fenomena)	ظَاهِرَةٌ	٣
المصطلح اللغوي	Hal, keadaan, situasi dan kondisi	Dhorof (kata keterangan tambahan/ tambahan (adverb-Ing)	ظَرْفٌ	٤
المصطلح اللغوي	Dhorof zaman	Dhorof zaman	ظَرْفُ زَمَانٍ	٥
المصطلح اللغوي	Dhorof makan	Dhorof makan	ظَرْفُ مَكَانٍ	٦
المصطلح اللغوي	-	Berkenaan dengan dhorof	ظَرْفِيٌّ	٧

باب العين

الملاحظة	المعنى في المعجم المنور	المعنى في المعجم العصري	اللفظ	الرقم
المصطلح اللغوي	-	'ain, huruf ke-١٨ hijaiyah	ع	١
المصطلح الأدبي	Perasaan	Perasaan, emosi	عَاطِفَةٌ	٢
المصطلح اللغوي	Yang berbuat, melakukan	Amil	عَامِلٌ	٣
المصطلح الأدبي	Gaya berkata (bahasa)	Gaya bahasa, cara pengucapan	عِبَارَةٌ: أُسْلُوبٌ (أَوْ طَرِيقَةُ) التَّعْبِيرِ	٤
المصطلح اللغوي	-	Idiom	عِبَارَةٌ إِصْطِلَاحِيَّةٌ	٥
المصطلح اللغوي	-	Menjadikan muta'addi	عَدَى	٦
المصطلح الأدبي	Ahli ilmu 'arudl	Berkenaan dengan 'arudl	عَرُوضِيٌّ	٧
المصطلح اللغوي	-	Menjadikan sebagai isim	عَرَّفَ	٨
المصطلح اللغوي	Huruf athaf	Penyambung/ huruf athaf	عَطَفَ	٩
المصطلح اللغوي	Athaf bayan (badal), aposisi	Athaf bayan	عَطَفُ الْبَيَانِ	١٠
المصطلح اللغوي	Tanda tanya	Tanda tanya	عَلَامَةُ الْإِسْتِفْهَامِ	١١
المصطلح اللغوي	Alamat jazam	-	عَلَامَةُ الْجَزْمِ	١٢
المصطلح اللغوي	Alamat rafa'	-	عَلَامَةُ الرَّفْعِ	١٣
المصطلح اللغوي	Alamat nasab	-	عَلَامَةُ النَّسَبِ	١٤
المصطلح اللغوي	Mengi'lal	Menerangkan sebabnya	عَلَّلَ	١٥
المصطلح الأدبي	Philology (ilmu sastra)	-	عِلْمُ الْأَدَبِ	١٦
المصطلح اللغوي	-	Ilmu bunyi bahasa dan cara penulisannya (fonetik)	عِلْمُ الْأَصْوَاتِ	١٧

المصطلح اللغوي	-	Ilmu tentang suara/aksen, ucapan, fonologi	عِلْمُ الْأَصْوَاتِ الْكَلَامِيَّةِ	١٨
المصطلح الأدبي	Ilmu badi' (dalam sastra Arab)	Ilmu tentang keindahan bahasa	عِلْمُ الْبَدِيعِ	١٩
المصطلح الأدبي	Ilmu balaghah	Ilmu balaghah	عِلْمُ الْبَلَاغَةِ	٢٠
المصطلح الأدبي	Ilmu bayan	Ilmu bayan	عِلْمُ الْبَيَانِ	٢١
المصطلح اللغوي	-	Ilmu semantik	عِلْمُ الدَّلَالَةِ	٢٢
المصطلح اللغوي	Ilmu sharaf	Ilmu sharaf, morfologi	عِلْمُ الصَّرْفِ	٢٣
المصطلح اللغوي	-	Ilmu tentang suara, akustik	عِلْمُ الصَّوْتِ	٢٤
المصطلح الأدبي	Ilmu 'arudl	Ilmu tentang puisi	عِلْمُ الْعُرُوضِ	٢٥
المصطلح اللغوي	Ilmu bahasa	Ilmu bahasa, leksikologi, linguistik	عِلْمُ اللُّغَةِ	٢٦
المصطلح الأدبي	Ilmu ma'ani	-	عِلْمُ الْمَعَانِي	٢٧
المصطلح اللغوي	Ilmu nahwu	Ilmu nahwu	عِلْمُ النَّحْوِ	٢٨
المصطلح اللغوي	-	Membutuhkan pemakaian dari	عَمِلَتِ الْكَلِمَةُ	٢٩
المصطلح اللغوي	-	'Ain fi'il	عَيْنُ الْفِعْلِ	٣٠

باب الغين

الملاحظة	المعنى في المعجم المنور	المعنى في المعجم العصري	اللفظ	الرقم
المصطلح اللغوي	-	Ghain, huruf ke-١٩ hijaiyah	غ	١
المصطلح اللغوي	Orang ketiga (selain mukhatab dan mutakallim)	Orang ketiga	غَائِبٌ: صِبْغَةٌ الْغَائِبِ	٢
المصطلح اللغوي	Yang samar, tidak jelas, tersembunyi	Yang samar/tidak jelas	غَامِضٌ	٣

المصطلح الأدبي	Syair cinta	Puisi (tentang) cinta	عَزَلٌ	٤
المصطلح الأدبي	Yang berlebih-lebihan	Ungkapan yang berlebih-lebihan, hiperbola	عُلُوٌّ	٥
المصطلح اللغوي	Bunyi sengau, suara hidung	Bunyi/suara sengau	عُنَّةٌ	٦

باب الفاء

الملاحظة	المعنى في المعجم المنور	المعنى في المعجم العصري	اللفظ	الرقم
المصطلح اللغوي		Fa' (huruf ke-٢٠ hijaiyah)	ف	١
المصطلح اللغوي	Kemudian	Kemudian (huruf athaf)	ف: حَرْفُ الْعَطْفِ لِتَرْتِيبِ	٢
المصطلح اللغوي	Subjek (pelaku)	Subjek	فَاعِلٌ	٣
المصطلح الأدبي	Kefasihan	Kefasihan	فَصَاحَةٌ	٤
المصطلح اللغوي	Fi'il (kata kerja)	Fi'il	فِعْلٌ	٥
المصطلح اللغوي	-	Kata kerja sempurna (fi'il tam)	فِعْلٌ تَامٌ	٦
المصطلح اللغوي	-	Kata kerja intransitif (fi'il lazim)	فِعْلٌ لَازِمٌ	٧
المصطلح اللغوي	Bentuk kata kerja pasif	Kata kerja pasif	فِعْلٌ مَجْهُولٌ	٨
المصطلح اللغوي	Bentuk kata kerja aktif	Kata kerja aktif	فِعْلٌ مَعْلُومٌ	٩
المصطلح اللغوي	-	Kata kerja tidak aktif	فِعْلٌ نَاقِصٌ	١٠
المصطلح اللغوي	Mengenai fi'il	Berkenaan dengan kata kerja/fi'il	فِعْلِيٌّ	١١
المصطلح اللغوي	Philologi (ilmu bahasa)	Ilmu bahasa (filologi)	فِئْمَةُ اللُّغَةِ	١٢
المصطلح الأدبي	Senda gurau, jenaka	Humor	فُكَاهَةٌ	١٣

المصطلح الأدبي	Pikiran, pendapat	Ide, pikiran, konsepsi	فِكْرَةٌ	١٥
----------------	-------------------	------------------------	----------	----

باب القاف

الملاحظة	المعنى في المعجم المنور	المعنى في المعجم العصري	اللفظ	الرقم
المصطلح اللغوي	Huruf ke-٢١ dari abjad Arab	Qaf (huruf ke-٢١ hijaiyah)	ق: القاف	١
المصطلح الأدبي	Kata terakhir dalam bait (syair) atau sajak	Kata terakhir pada bait syair/sajak (rhyme-Ing)	قَافِيَةٌ	٢
المصطلح اللغوي	Kamus	Kamus	قَامُوسٌ	٣
المصطلح الأدبي	Pengerutan, penguncupan	Pengerutan, penguncupan	قَبْضٌ	٤
المصطلح الأدبي	Cerita, hikayat	Kisah, riwayat, hikayat, cerita	قِصَّةٌ	٥
المصطلح الأدبي	Kependekan	Pembatasan/limitasi	قَصْرٌ	٦
المصطلح اللغوي	Berubah	Pergantian bunyi, suku kata/huruf dalam kata	قَلْبٌ	٧
المصطلح الأدبي	Kias, analogi	Sylogisme, analogi	قِيَاسٌ	٨

باب الكاف

الملاحظة	المعنى في المعجم المنور	المعنى في المعجم العصري	اللفظ	الرقم
المصطلح اللغوي	Seperti, laksana	Seperti, bagaikan, laksana	ك: حَرْفٌ تَشْبِيهٌ بِمَعْنَى "مَثَلٌ"	١
المصطلح اللغوي	Kamu, engkau (kata ganti nama orang kedua)	Kamu, engkau (kata ganti orang kedua)	ك: ضَمِيرٌ	٢

			المُخَاطَبِ	
المصطلح اللغوي	Kamus	-	كُتِبَ اللُّغَةُ: المَعَاجِمِ	٣
المصطلح الأدبي	-	Klasisisme (prinsip/gaya yang berdasarkan kebudayaan/kesenian/ kesusastraan Yunani/ Romawi kuno.	كَلَّاسِيكِيَّةٌ	٤
المصطلح اللغوي	Perkataan	Kalimat, anak kalimat	كَلَامٌ	٥
المصطلح اللغوي	-	Berhubungan dengan/ bwesifat lisan (verbal/oral)	كَلَامِيٌّ	٦
المصطلح اللغوي	Kata, perkataan	Kata, perkataan	كَلِمَةٌ	٧
المصطلح الأدبي	Penggunaan kata- kata yang tidak terang-terangan	Kinayah, (penggunaan) kata yang tidak terang- terangan (metonimi)	كِنَايَةٌ	٨

باب اللام

الملاحظة	المعنى في المعجم المنور	المعنى في المعجم العصري	اللفظ	الرقم
المصطلح اللغوي	Huruf ke-٢٣ dari abjad Arab	Huruf ke-٢٣ dari abjad Arab	ل: اللام	١
المصطلح اللغوي	Yang wajib	Yang lazim, intransitif	لَازِمٌ	٢
المصطلح الأدبي	Kekacauan, kesamaran, ketidakjelasan	Kekacauan, kesamaran, ketidakjelasan	لُبْسٌ	٣
المصطلح اللغوي	Kekeliruan dalam i'rab	Kesalahan dalam i'rab (solecisme)	لَحْنٌ	٤
المصطلح اللغوي	Bahasa	Ilmu bahasa (linguistic-Ing)	لِسَانِيَّةٌ: أَلْسِنِيَّةٌ, عِلْمُ اللُّغَةِ	٥

المصطلح اللغوي	Bahasa	Istilah/cara berbahasa, idiom	لُغَةٌ	٦
المصطلح اللغوي	Istilah, idiom	Bahasa yang khas atau aneh	لُغَةٌ إِصْطِلَاحِيَّةٌ	٧
المصطلح اللغوي	-	Bahasa percakapan	لُغَةٌ حِوَارِيَّةٌ	٨
المصطلح اللغوي	Dialek, aksen	-	لُغَةٌ خُصُوصِيَّةٌ: اللَّهْجَةُ	٩
المصطلح اللغوي	-	Logat/ucapan yang populer	لُغَةٌ عَامِيَّةٌ	١٠
المصطلح اللغوي	-	Dialek, aksen, logat	لُغَةٌ مَحَلِّيَّةٌ	١١
المصطلح اللغوي	Mengenai bahasa	Yang berhubungan dengan bahasa (linguistik, lingual)	لُغَوِيٌّ	١٢
المصطلح اللغوي	Pengucapan, ucapan	Perkataan	لَفْظٌ	١٣
المصطلح اللغوي	Kata yang punya banyak arti	Kata yang mempunyai banyak arti	لَفْظٌ مُشْتَرَكٌ	١٤
المصطلح اللغوي	Kata yang diucapkan	Kata yang diucapkan	لَفْظَةٌ	١٥
المصطلح اللغوي	Mengenai ucapan	Mengenai ucapan/apa yang tertulis dengan kata-kata/lisan	لَفْظِيٌّ	١٦
المصطلح اللغوي	Dialek, aksen, langgam bahasa, logat	Dialek, logat, aksen, lagam bahasa	لَهْجَةٌ	١٧
المصطلح اللغوي	Tidak	Tidak	مَمْ: حَرْفٌ جَزْمٌ	١٨

باب الميم

الملاحظة	المعنى في المعجم المنور	المعنى في المعجم العصري	اللفظ	الرقم
المصطلح اللغوي	Huruf ke-٢٤ dari abjad Arab	Mim (huruf ke-٢٤ hijaiyah)	م: الميم	١
المصطلح اللغوي	Yang belakang, bagian belakang	Kata tambahan	مَوْحَرٌّ	٢

المصطلح اللغوي	-	Yang bersifat menegaskan, menetapkan (emphatic)	مُؤَكَّدٌ	٣
المصطلح اللغوي	Yang berjenis perempuan	Yang berjenis perempuan	مُؤَنَّثٌ	٤
المصطلح الأدبي	Hal berlebih-lebihan	Bombastis, membesar-besarkan, berlebihan	مُبَالَغَةٌ	٥
المصطلح اللغوي	Mubtada'	Subyek	مُبْتَدَأٌ	٦
المصطلح اللغوي	Yang mabni	Yang mabni	مَبْنِيٌّ	٧
المصطلح اللغوي	(kata) Yang searti	Yang searti, sinonim	مُتَرَادِفٌ	٨
المصطلح اللغوي	Synonim	Yang searti, sinonim	مُتَرَادِفَةٌ	٩
المصطلح اللغوي	-	Transitif	مُتَعَدِّيٌّ	١٠
المصطلح اللغوي	Orang pertama	Orang pertama	مُتَكَلِّمٌ: صِيغَةُ الْمُتَكَلِّمِ	١١
المصطلح اللغوي	Yang diduakan	Mutsanna, yang diduakan	مُتَنَّى	١٢
المصطلح الأدبي	Lafadz yang dipindahkan dari arti aslinya kedalam arti baru (majaz)	Kiasan	مَجَازٌ	١٣
المصطلح الأدبي	Secara kiasan	Bersifat kiasan/majazi/ metafora	مَجَازِيٌّ	١٤
المصطلح اللغوي	Kata yang tak berhuruf tambahan	Mujarrad	مُجَرَّدٌ	١٥
المصطلح اللغوي	Yang dijirkan	Yang dibaca jar	مَجْرُورٌ	١٦
المصطلح الأدبي	Persamaan	Kesamaan, keserupaan	مُحَاكَاةٌ	١٧
المصطلح الأدبي	Orang yang mengalami zaman jahiliyah dan Islam	Orang yang mengalami zaman jahiliyah dan Islam	مُحَضَّرٌ	١٨
المصطلح اللغوي	Yang berjenis laki-laki	Yang berjenis laki-laki	مُذَكَّرٌ	١٩
المصطلح اللغوي	Menjadikan murakham	Yang dihilangkan bunyi	مُرْحَمٌ	٢٠

المصطلح اللغوي	Tambahan, kelebihan, yang lebih	(yang mendapat) tambahan huruf, mazid	مَزِيدٌ	٢١
المصطلح اللغوي	Yang samar, tersimpan, tersembunyi, tertutup	Dhomir mustatir	مُسْتَتِرٌ (ضَمِيرٌ)	٢٢
المصطلح اللغوي	Yang dikecualikan	Mustatsna/yang dikecualikan	مُسْتَشْنَى	٢٣
المصطلح اللغوي	-	Kalimat umum	مُسْتَشْنَى مِنْهُ	٢٤
المصطلح اللغوي	(masa) Yang akan datang	(waktu) Yang akan datang, (future-Ing)	مُسْتَقْبَلٌ	٢٥
المصطلح اللغوي	-	Yang akan datang	مُسْتَقْبِلٌ	٢٦
المصطلح الأدبي	-	Drama, pertunjukan	مُسْرَحِيَّةٌ	٢٧
المصطلح اللغوي	Isnad	Predikat	مُسْنَدٌ	٢٨
المصطلح اللغوي	Subyek	Subjek	مُسْنَدٌ إِلَيْهِ	٢٩
المصطلح اللغوي	Musytaq	Kata jadian	مُشْتَقٌّ	٣٠
المصطلح الأدبي	-	Melodrama	مَشْجَاهٌ	٣١
المصطلح اللغوي	Mashdar, asal kata	Masdar, infinitif	مَصْدَرٌ	٣٢
المصطلح اللغوي	Fi'il mudlori'	Mudlori', ungkapan untuk masa kini/sekarang	مُضَارِعٌ: صِيغَةُ الْمُضَارِعِ	٣٣
المصطلح اللغوي	Yang lipat dua, dobel	Yang ganda, dobel	مُضَاعَفٌ	٣٤
المصطلح اللغوي	Mudlaf	Mudlaf	مُضَافٌ	٣٥
المصطلح اللغوي	Mudlaf ilaih	Mudlaf ilaih	مُضَافٌ إِلَيْهِ	٣٦
المصطلح اللغوي	Yang berkeberatan/ menentang	Sisipan (untuk keterangan antara dua kurung)	مُعْتَرِضَةٌ	٣٧
المصطلح اللغوي	Fi'il mu'tal (berhuruf 'illat)	Yang tidak benar	مُعْتَلٌ (مِنَ الْفِعْلِ)	٣٨
المصطلح اللغوي	Kamus	Kamus	مُعْجَمٌ	٣٩
المصطلح اللغوي	-	Mu'rab	مُعْرَبٌ	٤٠

المصطلح اللغوي	-	Yang dibuat ma'rifat	مُعَرَّفٌ	٤١
المصطلح اللغوي	Isim ma'rifah	Ma'rifah	مَعْرِفَةٌ	٤٢
المصطلح اللغوي	-	Yang diathafkan	مَعْطُوفٌ	٤٣
المصطلح اللغوي	Arti	Arti, makna	مَعْنَى	٤٤
المصطلح الأدبي	-	Pertentangan, paradok	مُفَارَقَةٌ	٤٥
المصطلح اللغوي	Mufrad, tunggal	Mufrad/tunggal	مُفْرَدٌ	٤٦
المصطلح اللغوي	Perbendaharaan kata-kata (vocabulary)	Perbendaharaan kata (vocabulary)	مُفْرَدَاتُ اللُّغَةِ	٤٧
المصطلح اللغوي	Maf'ul	Objek, maf'ul	مَفْعُولٌ	٤٨
المصطلح اللغوي	Maf'ul bih (penderita, objek)	Maf'ul bih, objek	مَفْعُولٌ بِهِ	٤٩
المصطلح اللغوي	-	Maf'ul fiih	مَفْعُولٌ فِيهِ	٥٠
المصطلح اللغوي	-	Maf'ul li ajlih/lah	مَفْعُولٌ لِأَجْلِهِ أَوْ مِنْ أَجْلِهِ أَوْ لَهُ	٥١
المصطلح اللغوي	-	Maf'ul mutlaq	مَفْعُولٌ مُطْلَقٌ	٥٢
المصطلح اللغوي	-	Maf'ul ma'ah	مَفْعُولٌ مَعَهُ	٥٣
المصطلح اللغوي	Mendahulukan	Kata depan, preposisi	مُقَدِّمٌ	٥٤
المصطلح الأدبي	Tempat potongan	Tempat potongan	مَقْطَعٌ	٥٥
المصطلح اللغوي	Isim yang berakhiran hamzah yang sebelumnya ada alif	Isim yang berakhiran hamzah (sebelumnya ada alif)	مَمْدُودٌ	٥٦
المصطلح اللغوي	-	Yang tak dapat berubah bentuknya	مَمْنُوعٌ مِنَ الصَّرْفِ	٥٧
المصطلح اللغوي	Panggilan, seruan	Kata benda dalam bentuk seruan	مُنَادَى	٥٨
المصطلح اللغوي	Panggilan, seruan	Kata seru	مُنَادَى, صَيْغَةُ الْمُنَادَى	٥٩
المصطلح الأدبي	Bahr syi'ir	-	مُنْسَرِّخٌ	٦٠

المصطلح اللغوي	Munsharif	(kalimat) Yang bisa berubah (munsharif)	مُنْصَرِفٌ	٦١
المصطلح اللغوي	Menashabkan	Yang dibaca nasab	مَنْصُوبٌ	٦٢
المصطلح اللغوي	Yang disifati	Yang disifati	مَنْعُوتٌ	٦٣
المصطلح اللغوي	-	Yang Berkurang	مَنْقُوصٌ	٦٤
المصطلح الأدبي	Yang ditimbang	Yang berwazan, ber-not	مَوْزُونٌ	٦٥
المصطلح اللغوي	Yang disifati	Substantif/mausuf	مَوْصُوفٌ	٦٦

باب النون

الملاحظة	المعنى في المعجم المنثور	المعنى في المعجم العصري	اللفظ	الرقم
المصطلح اللغوي	Huruf ke-٢٥ dari abjad Arab	-	ن	١
المصطلح اللغوي	-	Naib fa'il	نَائِبُ الْفَاعِلِ	٢
المصطلح الأدبي	Penyair	Penyair	نَاطِمٌ (الشَّعْرُ)	٣
المصطلح اللغوي	Tekanan suara	Tekanan, aksen	نَبْرَةٌ	٤
المصطلح الأدبي	Prosa	Prosa, kalimat tidak bersajak	نَثْرٌ	٥
المصطلح اللغوي	Pahatan	Pengukiran, pemahatan	نَحْتٌ	٦
المصطلح اللغوي	Ilmu nahwu	Ilmu nahwu	نَحْوٌ	٧
المصطلح اللغوي	Panggilan, seruan	Vokatif, kalimat penyeru	نِدَاءٌ	٨
المصطلح الأدبي	Panggilan. Hal meratapi mayit dengan menyebut kebaikannya	Ratapan	نُدْبَةٌ	٩
المصطلح اللغوي	Perimbangan	Nisbat	نِسْبَةٌ	١٠
المصطلح اللغوي	Nashab	Membaca nashab	نَصَبٌ (الْكَلِمَةُ)	١١

المصطلح الأدبي	Syair, puisi	Syair, puisi	نَظْمٌ	١٢
المصطلح اللغوي	Sifat	Na'at	نَعْتٌ	١٣
المصطلح اللغوي	Yang tak tentu	Makirah, kata benda indefinit	نَكِيرَةٌ	١٤
المصطلح اللغوي	-	Menggunakan isim nakirah	نَكَّرَ	١٥
المصطلح اللغوي	Kritik	Kritik	نَقْدٌ	١٦
المصطلح الأدبي	-	Kritik sastra	نَقْدٌ أَدَبِيٌّ	١٧

باب الهاء

الملاحظة	المعنى في المعجم المنور	المعنى في المعجم العصري	اللفظ	الرقم
المصطلح اللغوي	Huruf ke-٢٦ dari abjad Arab	Huruf ke-٢٦ dari abjad Arab	هـ: الهاء	١
المصطلح الأدبي	Turun	Hal turun/menurun	هُبُوطٌ	٢
المصطلح اللغوي	Adakah (kata tanya)	Adakah, apakah	هَلْ: حَرْفٌ إِسْتِفْهَامٌ	٣
المصطلح اللغوي	Menyembunyikan, memperlankan suara	Suara yang pelan, desauan	هَمْسٌ	٤
المصطلح اللغوي	Hai (kata seru)	-	هَيَّا: مِنْ حُرُوفِ النِّدَاءِ	٥

باب الواو

الملاحظة	المعنى في المعجم المنور	المعنى في المعجم العصري	اللفظ	الرقم
المصطلح اللغوي	Huruf ke-٢٧ dari	-	الواو	١

	abjad Arab			
المصطلح اللغوي	Dan	Dan, juga (huruf athaf berfungsi menggabungkan)	وَ: حَرْفُ عَطْفٍ يُغْنِيهِ الْجُمُعُ	٢
المصطلح اللغوي	Sedang, padahal	Sedang, padahal	وَ: وَأُو الْحَالِ	٣
المصطلح اللغوي	Demi (sumpah)	Demi	وَ: وَأُو الْقَسَمِ	٤
المصطلح اللغوي	Dengan, beserta	Beserta, dengan	وَ: وَأُو الْمَعِيَةِ	٥
المصطلح اللغوي	Aduh, ah	Oh! Aduh! Ah!	وَ: حَرْفُ نِدَاءٍ مُخْتَصٌّ بِالنُّدْبَةِ	٦
المصطلح الأدبي	Setuju dengan	Mengulangi ritme/nada	وَإِطَاءٌ	٧
المصطلح الأدبي	Penimbangan	Wazan, not	وَزْنٌ	٨
المصطلح الأدبي	Resi (tanda penerimaan)	Hubungan, sambungan, gabungan	وَصْلٌ	٩
المصطلح الأدبي	Kata-kata nasehat	Nasehat	وَعِظٌ	١٠
المصطلح الأدبي	Berhenti	Pemenggalan/ penghentian pada untaian puisi/syair	وَقْفٌ	١١
المصطلح الأدبي	Angan-angan, khayal, waham	Khayalan, angan-angan, waham	وَهْمٌ	١٢
المصطلح الأدبي	-	Berkenaan khayalan/ angan-angan	وَهْمِيٌّ	١٣

باب الياء

الملاحظة	المعنى في المعجم المنور	المعنى في المعجم العصري	اللفظ	الرقم
المصطلح اللغوي	Huruf ke-٢٨ dari abjad arab	Huruf ke-٢٨ dari abjad Arab	ي: الياء	١
المصطلح اللغوي	Hai, ai (kata seru)	Hai, ai (kata seru)	يَاءٌ: حَرْفُ نِدَاءٍ	٢

الجدول السابق يقدم المصطلحات اللغوية والأدبية ومعانيها الموجودة في معجم المنور ومعجم العصري. عدد جميع المصطلحات اللغوية والأدبية في هذين معجمين ٤٥١ مصطلحات، عدد جميع المصطلحات اللغوية في معجم العصري والمنور ٣٢٣ مصطلحات منها؛ "أداة التعريف" و"تجنيس" و"معتل" وغيرها، والمصطلحات الأدبية ١٢٨ مصطلحات منها؛ "سجع" و"قافية" و"كناية" وغيرها. المصطلحات اللغوية الموجودة في معجم العصري ٣١٠ مصطلحات، وفي معجم المنور ٢٣٦ مصطلحات. أما المصطلحات الأدبية الموجودة في معجم العصري ١٢٣ مصطلحات، وفي معجم المنور ١٠١ مصطلحات. إيجاد خلاف العدد بينهما بسبب عدم بعض المصطلحات في أحد المعجمين. المصطلحات التي لا توجد في معجم العصري ١٨ مصطلحات و التي لا توجد في معجم المنور ١١٤ مصطلحات.

عدد المصطلحات في معجم المنور أقل من معجم العصري لأن فيه أسباب كثيرة منها (١) قدم المعجم المنور المصطلحات أكثره إجمالية وليس تفصيلية، أما في معجم العصري يقدم المصطلحات إجمالية وتفصيلية، (٢) الخلاف بين معجم المنور ومعجم العصري في الترتيب، المعجم المنور مرتبة ترتيباً ألفبائياً و المعجم العصري مرتبة ترتيباً نطقياً، (٣) المعجم العصري مؤلف بعد تأليف المعجم المنور، فممكن أحد من مراجع المستخدم في معجم العصري هو معجم المنور، وبعض المفردات والمعاني الموجودة في معجم العصري نقل من معجم المنور ولكن بالتحريف الجديد، (٤) زيادة المفردات والمعاني من مراجع معينة الأخرى المستخدم في تأليف المعجم العصري. فإذا وجدت الباحثة المصطلحات الكثيرة والمتعددة والحديثة في معجم العصري.

أما من جهة المعنى بين معجم المنور ومعجم العصري أكثره قريباً، أو فيه خلاف المعنى ولكن له فهم واحد. توجد كذلك الخلاف البعيدة بين معجمين، وبعض معاني المفردات لا توجد في أحد معجمين. سبب الخلاف في المعنى بين هذين معجمين منها أن معجم العصري من معاجم الحديث، ويؤلف بمراجع كثيرة من المجال

المعين مناسباً بالمصطلحات المقصودة. وهذا يسبب إلى حضور المعنى الدقيق في معجم العصري بالنسبة المعاني في المعجم المنوّر.

إنّ هذين معجمين قدما أكثر من معانيه بمعنى المعجمي ومعنى اللغوي، وقليل من المصطلحات التي تحضر بمعنى المصطلح أو المعنى السياقي إلا ست مصطلحات منها؛ "حرفية" و"دخيل" و"ممدود" وغيرها. هذان معجمان ليسا من معاجم متخصصة بل هما من المعاجم اللغوية المألوفة تتضمن من جميع ألفاظ اللغة، فيه الألفاظ اليومية والألفاظ مجال معيّن. لأن هذين معجمين موجّهة للمجتمع العام، كطلاب الجامعة وتلاميذ المدرسة ومدّرّس ومترجم وغيرهم من المحتاج بهذين معجمين كالمراجع في طلب العلم.

هذان معجمان يستطيعان أن يكونا المرجعين وزيادة المادة في توسيع العلوم والمعلومات لجميع طالب العلم ومن يتعلم اللغة العربية. واستفادة هذين معجمين لا يطابق لأهل اللغة والأدب ومن يدرس عن علم اللغة والأدب. لأنهما لا يحضر المعاني المصطلحات بشرح واضح بل يحضر المعاني المصطلحات معنا معجميا فحسب.

لكل معجم له مزايا ونقائص، وجدت الباحثة شيئا مهما لانتقاد من أحد المعجمي وهو معجم العصري. أن هذا المعجم لا يلاحظ عن كتابة همزة الصحيحة، هل هي من همزة الوصل أو القطع، وتكتب جميع همزة بهمزة قطع. هذا من شيء صغير بل يخالف قواعد المعجم الجيد يعني ليكون المرجع في كتابة صحيحة. فلا بد على المعجم أن يحضر الكتابة الصحيحة في جميع ألفاظه.

وبأكمله هذان معجمان يتبعان مرجع المعجم بإندونيسي يعني لإيجاد المعاني المفردات ولمعرفة ترادف وتضاد الكلمة ولمعرفة أصل الكلمة. من هنا تعرف الباحثة أنهما من المعاجم الجيدة لأنهما يشملان خصائص المعجم الجيد بعبارة المعجم اللغوي منها؛ الإحاطة والشمول، وتعريف الدال ومعلوماته، وكذلك تعريف المدلول ومعلوماته

الباب الرابع الاختتام

أ. الخلاصة

اعتمادا على أسئلة البحث والبيانات وتطبيقها فخلصت الباحثة ما يلي:

١. أن عدد المصطلحات اللغوية والأدبية في معجم العصري ومعجم المنور كثيرة وهي ٤٥١ مصطلحات. عدد جميع المصطلحات اللغوية من معجمين السابقين ٣٢٣ مصطلحات، والمصطلحات الأدبية عددها ١٢٨ مصطلحات. المصطلحات اللغوية التي وجدتها الباحثة في معجم العصري ٣١٠ مصطلحات وفي معجم المنور ٢٣٦ مصطلحات. أما المصطلحات الأدبية الموجودة في معجم العصري ١٢٣ مصطلحات وفي معجم المنور ١٠١ مصطلحات. سبب الخلاف في العدد هو عدم بعض المصطلح في أحد المعجمين.
٢. هناك أنواع كثيرة من المعاجم، وهذان معجمان من معاجم اللغوية وليس من معاجم المتخصصة، فهذا يسبب إلى خلاف المعاني فيه. وجدت الباحثة أن المعاني التي قدمها المعجمين السابقين أكثرها بنوع معنى معجمي ومعنى اللغوي وبعض المصطلحات تحضر بمعنى المصطلح أو المعنى السياقي وهي في ست مصطلحات فقط يعني "تثنية" و"حرفية" و"دخيل" و"كلاسيكية" و"و: حرف عطف يفيد الجمع". أكثر المعاني تقدم بفهم واحد ولكن بتحرير جديد. وبعبارة المعجم اللغوي، المعجم العصري يقدم أحسن المعاني في مصطلحاته، لأنه من معاجم الحديث ويؤلف بمراجع كثيرة حسب المجال المعين بالمصطلحات المقصودة.

ب. الاقتراحات

بعد أن توّجّهت الباحثة خلاصة هذا البحث الجامعي، ترحو الباحثة من القراء أن يلاحظوا ويهتموا بالمعاجم الجيدة ومناسبا بالحاجة. وعلى القراء أن يفتشوا المعجم بأكمله قبل استخدامه. وعلى المعجمي أن يهتم بمعجمه حتى لا يقع الأخطاء في تأليفه إما من جهة الكتابة أو المعاني أو الترتيب.

وأخيرا قررت الباحثة أن بحثها بعيد عن التمام، ثم اقترحت على من الذي سيبحث عن الأبحاث المتعلقة بهذا البحث فينبغي عليه أن يواصلوا هذا البحث في الزمان التالي بما هو أعمق وأتم منه.



ثبت المرجع

المراجع العربية

- أحمد بن عبد الله الباتلي. المعاجم اللغوية وطرق ترتيبها. (الرياض: دار الراجعية. ١٩٩٢).
- أحمد الشايب. أصول النقدى الأديبى. (قاهرة: مكتبة النهضة المصرية. ١٩٦٤).
- أحمد مختار عمر. علم الدلالة. (قاهرة: علام الكتب. ٢٠٠٦).
- أحمد يابى موفينشة. "الحن فى قراءة سورة الفاتحة و أثرها فى المعنى (دراسة صوتية قراءة الفاتحة)", (بجث العلم, جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج, مالانج, ٢٠١٠).
- إميل بديع يعقوب. فقه اللغة العربية وخصائصها. (دون المطبع: دار العلم الملايين. ١٩٨٢).
- سليمان ناصر الدرسونى. فى علم المعاجم. (دون المطبع: دون الطبع. ٢٠٠٩).
- علي أحمد المذكور. تدريس فنون اللغة العربية. (قاهرة: دار الشواف. ١٩٩١).
- فايز الداية. علم الدلالة العربى. —
- مجدى وهبه, كامل المهندس. معجم المصطلحات العربية فى اللغة والأدب. (بيروت: مكتبة لبنان. ١٩٨٤).
- محمد أبو نحاس حان و محمد الجندى جمعة. الأدب العربى وتاريخه فى العصر الجاهلى. (الرياض: مطابع الرياض. ١٩٥٧).
- محمد حسن باكلا, محيى الدين خليل الريح, جورج نعمة سعد, محمد أحمد أبو الفرج. المعاجم اللغوية فى ضوء دراسات علم اللغة الحديث. (اسكندرية: دار النهضة العربية. ١٩٦٦).

محمد عبدیات, محمد أبو نصار, عقلة مبيضین. منهجية البحث العلمي القواعد والمراحل و التطبيقات. (أرضون: دار وائل. ۱۹۹۹).

محمد المبارك. فقه اللغة و خصائص العربية. (دمشق: دار الفكر. ۱۹۶۴).

محمود إسماعيل صيني، علي القاسمي. معجم مصطلحات علم اللغة الحديث. (بيروت: مكتبة لبنان. ۱۹۸۳)

المراجع الأجنبية

Ahmad Warson Munawwir. *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap*. (Surabaya: Pustaka Progressif. ۲۰۰۷)

Aminuddin. *Semantik Pengantar Studi Tentang Makna*. (Bandung: Sinar Baru Algesindo. ۲۰۱۱)

Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Al-Ashri; Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*. (Krapyak: Multi Karya Grafika. Tanpa tahun).

Chaer, Ahmad. *Leksikologi dan Leksikografi*. (Jakarta: Rineka Cipta. ۲۰۰۷).

_____. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. (Jakarta: Rineka Cipta. ۱۹۹۵).

_____. *Linguistik Umum*. (Jakarta: Rineka Cipta. ۲۰۰۷).

Djajasudarma, T. Fatimah. *Semantik ۱, Pengantar ke Arah Ilmu Makna*. (Bandung: Eresco. ۱۹۹۳).

Kridalaksana, Harimurti. *Kamus Linguistik*. (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama. ۱۹۹۳).

Ladislav, Zgusta. *Manual of Lexicografi*. (Mouton: The Hague-Paris. ۱۹۷۱).

Lexy, J. Moleong. *Metodeologi Penelitian Kualitatif*. (Bandung: Remaja Rosda Karya. ۲۰۱۲).

Pateda, Mansoer. *Semantik Leksikal*. (Jakarta: Rineka Cipta. ۲۰۰۱).

Pedoman Penulisan Skripsi Bahasa dan Sastra Arab ۲۰۱۴

- Rahmat, Jalaluddin. *Metode Penelitian Komunikasi*. (Bandung: PT. Remaja Rosda Karya. 1987).
- Widjono. *Bahasa Indonesia, cetakan kedua*. (Jakarta: PT. Grasindo. 2007).
- Zed Mestika. *Metode Penelitian Kepustakaan*. (Jakarta: Yayasan Obor. 2004).

المراجع من الشبكة الدولية

- <http://cmpsbsa.wordpress.com/pnulis/linguistik-sbg-ilmu/>
- [http://id.m.wikipedia.org/wiki/Al-Munawwir_\(kamus\)](http://id.m.wikipedia.org/wiki/Al-Munawwir_(kamus))
- <http://id.m.wikipedia.org/wiki/terminology>
- <http://m.republika.co.id/berita/nasional/umum/14/04/14n48dgr-ini-sejarah-perkembangan-kamus-bahasa-arab-di-indonesia>
- <http://si-calonsarjana.blogspot.com/2013/09/makna-istilah.html>
- <http://uswatun970.blogspot.com/2013/09/pngertian-linguistilinguis-dan.html>

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

حجة استشارة المشرف

الاسم : رحمة ديوي جوويتا
رقم القيد : ١١٣١٠٠٦٢
الشعبة : اللغة العربية وأدبها
العنوان : المصطلحات اللغوية والأدبية ومعانيها في معجم المنور لأحمد ورسون منور
ومعجم العصري لأتابك علي وأحمد زهدي محضر (دراسة وصفية)
المشرف : الدكتور الحاج تروكيس لوبيس

الرقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١.	١٢ مارس ٢٠١٥	استشارة الباب الأول	
٢.	١٣ مارس ٢٠١٥	اصلاح الباب الأول	
٣.	١٧ مارس ٢٠١٥	استشارة الباب الثاني	
٤.	١٤ أبريل ٢٠١٥	استشارة الباب الثالث	
٥.	٢١ أبريل ٢٠١٥	اصلاح الباب الثالث	
٦.	٢٣ أبريل ٢٠١٥	اصلاح الباب الثالث و استشارة الباب الرابع	
٧.	٢٩ أبريل ٢٠١٥	اصلاح الباب الثالث والرابع	
٨.	٠٦ مايو ٢٠١٥	استشارة من الأول إلى الآخر	

تحريرا بمالانج، ٠٦ يوليو ٢٠١٥

المعرف

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

محمد فيصل فاتاوي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤